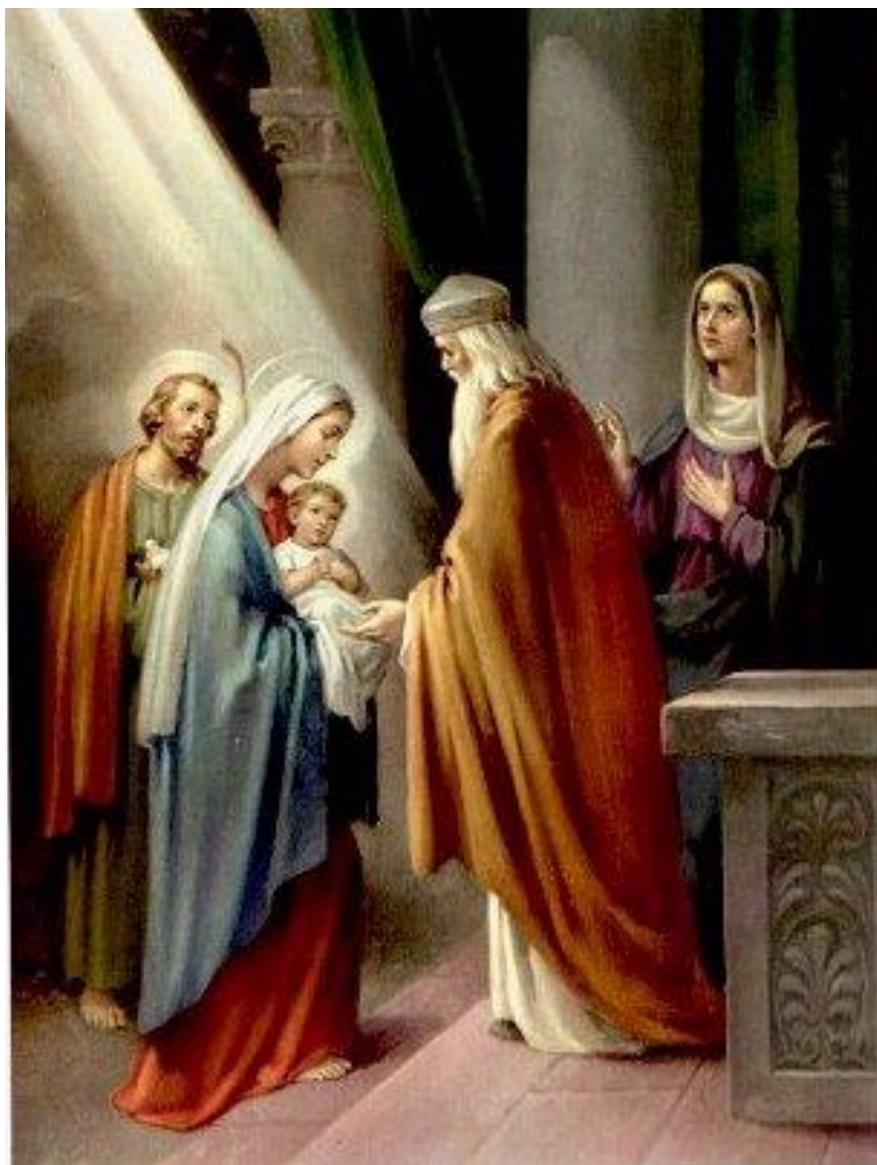


Feast of the Entry of The Lord Christ into the Temple
عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Feast of the Entry of The Lord Christ into the Temple

عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل

Table of Contents

Table of Contents	3
Part I: Readings for Feast of the Entry of The Lord Christ into the Temple (Amshir 8)	4
Tawaf for Psalms' Vespers and Matins	4
Vespers Psalm	4
Vespers Gospel	5
Matins Psalm	6
Matins Gospel	6
Pauline Epistle	8
Catholic Epistle	10
The Acts	13
Synaxarium of Amshir 8	14
Liturgy Psalm	16
Liturgy Gospel	17
Part II: Rites for the Feast of our Lord's Entry into the Temple (Amshir 8)	21
Part III: Hymns for the Feast of our Lord's Entry into the Temple (Amshir 8)	22
Psali Adam	22
Psali Watos	25
Verses of Cymbals	28
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)	28
Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)	28
Continuation of Verses of Cymbals (In All Days)	29
Doxology for the Feast of our Lord's Entry into the Temple	31
Response to the Psalm	33
Hymn Ti Galilea	33
Response to the Gospel	34
Psalm 150 Refrain For Distribution	34
Concluding Hymn	35
Part IV: Fraction Prayer for the Feast of our Lord's Entry into the Temple	36
A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord	36

Part I: Readings for Feast of the Entry of The Lord Christ into the Temple (Amshir 8)

قراءات عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل (8 أمشير)

Соу η̄ ἠπιὰβοτ Уεψιρ Πχιινὶ ἠΠενσωτηρ ἐδοτην ἐπιερφει

اليوم الثامن من شهر أمشير – عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل

Tawaf for Psalms' Vespers and Matins

طواف مزموري عشية وبكر

Ψαλμος τω Δαυιδ ζλ: α, β	Psalm 65: 1, 2	مزمور 64: 1، 2
<p>Πθοκ Φνοϋτ̄ ἐ̄ερωαϋ̄ νακ: ἠξε πιχω̄ δ̄εν̄ Ciων: ε̄τε̄τ̄ νακ̄ ἠθαν̄ε̄τ̄χη: σω̄τεμ̄ Φνοϋτ̄ ἐ̄τᾱπρο̄σε̄τ̄χη: ξε σε̄νηοϋ̄ θᾱροκ̄ ἠξε̄ σᾱρ̄ξ̄ ν̄ιβ̄εν̄. Δλληλοιᾱ.</p>	<p>Praise is awaiting You, O God, in Zion; and to You the vow shall be performed. O You who hear prayer, to You all flesh will come. Alleluia.</p>	<p>لك ينبغي التسبيح يا الله في صهيون ولك يوفى النذر. استمع يا الله صلاتي لأنه إليك يأتي كل بشر. هلليويا.</p>

Vespers Psalm

مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ριε: ε, δ	Psalm 116: 16 - 19	مزمور 115: 3، 4
<p>Δκωλπ̄ ἠνᾱσ̄νᾱτ̄ε̄ τ̄νᾱω̄τ̄ νακ̄ ἠνο̄τ̄ω̄νο̄τ̄ω̄νο̄τ̄ω̄ῑ ἠ̄σο̄μο̄τ̄: τ̄νᾱτ̄ ἠ̄νᾱε̄τ̄χη̄ ἠ̄Π̄βο̄ις̄ δ̄εν̄ ν̄ιᾱτ̄λ̄η̄ο̄ϋ̄ ἠ̄τε̄ ἠ̄π̄η̄ ἠ̄Π̄βο̄ις̄: ἠ̄πε̄ἠ̄θο̄ ἠ̄πῑλᾱο̄ς̄ τη̄ρε̄τ̄: δ̄εν̄ ἠ̄μη̄τ̄ ἠ̄λε̄ρο̄τ̄σᾱλη̄μ̄. Δλληλοιᾱ.</p>	<p>You have loosed my bonds. I will offer to You the sacrifice of praise. I will pay my vows to The Lord, now in the presence of all His people, in the courts of The Lord's house, in the midst of you, O Jerusalem. Alleluia.</p>	<p>قطعت قيودي فلك أذبح ذبيحة التسبيح. أوفي للرب نذوري في ديار بيت الرب، قدام كل شعبه، في وسط أورشليم. هلليويا.</p>

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐα̅να̅σ̅α̅σ̅νω̅σι̅ς̅ ἐ̅βο̅λ̅ ḡεν π̅ι̅ε̅τ̅α̅σ̅τ̅ε̅λ̅ι̅ον̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ κ̅α̅τ̅α̅ λ̅ο̅υ̅κ̅α̅ν̅ α̅σ̅ι̅ο̅υ̅.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p>ΛΟΥΚΑΝ Β : ΙΕ - Κ</p>	<p>Luke 2: 15 - 20</p>	<p>لوقا 2 : 15 - 20</p>
<p>Ο̅υ̅ο̅ς̅ α̅ρ̅χ̅ω̅π̅ι̅ ε̅τ̅α̅τ̅ω̅ϵ̅ ν̅ω̅ο̅τ̅ ε̅τ̅φ̅ε̅ ἐ̅βο̅λ̅ ḡα̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ἵ̅κ̅ε̅ ν̅ι̅α̅σ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ α̅τ̅σ̅α̅χ̅ι̅ ἵ̅κ̅ε̅ ν̅ι̅μ̅α̅ν̅έ̅σ̅ω̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ο̅υ̅ḡ̅ε̅ρ̅η̅ο̅υ̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ μ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ ᾠ̅α̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ ἵ̅τ̅ε̅ν̅ν̅α̅τ̅ ἑ̅π̅α̅ι̅σ̅α̅χ̅ι̅ ἑ̅τ̅α̅τ̅ω̅π̅ι̅ φ̅α̅ι̅ ἑ̅τ̅α̅ Π̅ῶ̅ι̅ς̅ τ̅α̅μ̅ο̅ν̅ ἑ̅ρ̅ο̅ϵ̅.</p>	<p>So it was, when the angels had gone away from them into heaven, that the shepherds said to one another, ‘Let us now go to Bethlehem and see this thing that has come to pass, which the Lord has made known to us.’</p>	<p>وَلَمَّا مَضَتْ عَنْهُمْ الْمَلَائِكَةُ إِلَى السَّمَاءِ، قَالَ الرَّجَالُ الرَّعَاةُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ لِنَذْهَبِ الْآنَ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَنَنْظُرَ هَذَا الْأَمْرَ الْوَاقِعَ الَّذِي أَعْلَمْنَا بِهِ الرَّبُّ.</p>
<p>Ο̅υ̅ο̅ς̅ α̅τ̅ι̅ ε̅ν̅ι̅η̅ς̅ α̅τ̅χ̅ι̅μ̅ ἄ̅μ̅α̅ρ̅ι̅α̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ ἰ̅ω̅σ̅η̅φ̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ά̅λ̅ο̅υ̅ ε̅φ̅χ̅η̅ ḡεν̅ π̅ι̅ο̅τ̅ο̅ν̅ε̅ϵ̅.</p>	<p>And they came with haste and found Mary and Joseph, and the Babe lying in a manger.</p>	<p>فَجَاءُوا مُسْرِعِينَ، وَوَجَدُوا مَرْيَمَ وَيُوسُفَ وَالطِّفْلَ مُضْجِعًا فِي الْمِدْوَدِ.</p>
<p>Ε̅τ̅α̅τ̅η̅α̅τ̅ ḡε̅ α̅τ̅ε̅μ̅ι̅ χ̅ε̅ π̅ι̅σ̅α̅χ̅ι̅ ε̅τ̅α̅τ̅σ̅α̅χ̅ι̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅θ̅ε̅ π̅ι̅ά̅λ̅ο̅υ̅.</p>	<p>Now when they had seen Him, they made widely known the saying, which was told them concerning this Child.</p>	<p>فَلَمَّا رَأَوْهُ أَخْبَرُوا بِالْكَلَامِ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ عَنْ هَذَا الصَّبِيِّ.</p>
<p>Ο̅υ̅ο̅ς̅ ο̅τ̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ἑ̅τ̅α̅τ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ α̅τ̅ε̅ρ̅ᾠ̅φ̅η̅ρ̅ι̅ ε̅χ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ἑ̅τ̅α̅τ̅σ̅α̅χ̅ι̅ ἄ̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ἵ̅κ̅ε̅ ν̅ι̅μ̅α̅ν̅έ̅σ̅ω̅ο̅τ̅.</p>	<p>And all those who heard it marveled at those things which were told them by the shepherds.</p>	<p>وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوا تَعَجَّبُوا مِمَّا قِيلَ لَهُمْ مِنَ الرَّعَاةِ.</p>
<p>Μ̅α̅ρ̅ι̅α̅μ̅ ḡε̅ ἵ̅θ̅ο̅ς̅ ν̅α̅σ̅ά̅ρ̅ε̅ς̅ ἑ̅ν̅α̅ι̅σ̅α̅χ̅ι̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ π̅ε̅ ε̅σ̅σ̅ο̅β̅ν̅ι̅ ḡεν̅ π̅ε̅σ̅ε̅ḡ̅η̅τ̅.</p>	<p>But Mary kept all these things and pondered them in her heart.</p>	<p>وَأَمَّا مَرْيَمُ فَكَΑΝَتْ تَحْفَظُ جَمِيعَ هَذَا الْكَلَامِ مُتَفَكِّرَةً بِهِ فِي قَلْبِهَا.</p>

ΟΥΟΣ ΔΥΤΑΘΘΟ ΝΞΕ ΝΙΜΔΝΕΨΩΟΥ
 ΕΥΨΩΟΥ ΟΥΟΣ ΕΥΞΩΣ ΕΨΝΟΥΨ ΕΨΡΗΙ
 ΕΞΕΝ ΨΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΘΘΜΟΥ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΚΑΤΑ ΨΡΗΨ
 ΕΤΑΥΘΑΨΙ ΝΕΜΩΟΥ.

*Πῶον φα ΠεννοΨ πε ψα ἐνεε
 ἠτε νι ἐνεε: ἀμην.*

Then the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told them.

Glory be to God forever.

ثُمَّ رَجَعَ الرُّعَاةَ وَهُمْ يُمَجِّدُونَ اللَّهَ
 وَيُسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوهُ
 وَرَأَوْهُ كَمَا قِيلَ لَهُمْ.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمو ر باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ζε: ιβ, ιγ

Psalm 66: 13, 15

مزمو ر 65: 12, 13

ΚΙΕΙ ΕΨΟΥΝ ΕΠΕΚΗ ΨΕΝ ΨΑΝΨΛΙΛ:
 ΟΥΟΣ ΨΝΑΨ ἠΝΙΕΥΧΗ ΕΤΑ ΝΑΨΦΟΤΟΥ
 ΨΟΤΟΥ: ΨΑΝΨΛΙΛ ἠΨΤ ΝΑΨΚΑΨ
 ΨΝΑΕΝΟΥ ΝΑΚ ΕΨΡΗΙ: ΝΕΜ ΟΥΨΘΟΙΝΟΥΨΙ
 ΝΕΜ ΨΑΝΨΙΛΙ. *ΑλληλοΨα.*

I will go into Your house with burnt offerings; I will pay You my vows, which my lips have uttered. I will offer You burnt sacrifices of fat animals, with the sweet aroma of rams. *Alleluia.*

أدخل إلى بيتك بالمحرقات، وأوفيك الذبور التي نطقت بها شفّائي، أقرب لك محرقات سميئة مع بخور وكباش. *هلليويا.*

Matins Gospel

انجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Λογκαν β: μ - νβ

Luke 2: 40 - 52

لوقا 2: 40 - 52

ΠιάλοϢ Δε νε αραιαι πε οϢοϢ
 νααμααρι Ψεν πιπνευμα πε εϢμεϢ
 εβολΨεν οϢκοϢια: οϢοϢ οϢεμοϢ ἠτε

And the Child grew and became strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon Him.

وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو وَيَتَّقَوِي
 بِالرُّوحِ، مُمْتَلِنًا حِكْمَةً، وَكَانَتْ
 نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ.

Φνοῦτ̄ ναϋχη ριζωϋ πε.

Οῦορ νε ραϋϋενωοῦ ἵνε νεϋιοῦτ̄ ἵντεν ρομπι ἐλεροσαλἡμ ἐπιϋαι ἵντε πιπασχα.

Οῦορ ἐταϋερ μητ̄ ρναῦ ἵρομπι αϋϋενωοῦ ἐπιϋαι κατὰ τ̄καρς.

Οῦορ ἐταῦζωκ ἐβολ ἵνε νιέροοῦ ρεν ἵπζινοῦταϋο αϋϋωϋπ ἵνωοῦ ρεν Ιεροσαλἡμ ἵνε πἱλλοῦ Ιησοῦς οῦορ ἕποῦεμι ἵνε Ιωχηφ̄ νεμ τεϋμαῦ.

Ἐῦμενὶ Δε ρε ναϋμοϋι νεμ νηεθοϋι ρι πιμωιτ̄: ἀῦι ἵνοῦεροοῦ ἕμοϋι οῦορ ναῦκωτ̄ ἵνωϋ πε ρεν νοῦϋῦϋενἡς νεμ νηέτοῦϋωοῦν ἕμωοῦ.

Οῦορ ἐτέ ἕποῦζεμϋ αῦταϋο ἐλεροσαλἡμ ἐκωτ̄ ἵνωϋ.

Οῦορ αϋϋωπι μενενα ϋομτ̄ ἵέροοῦ αῦζεμϋ ρεν πιερφει ἐϋεμϋ ρεν ἅμητ̄ ἵνιρεϋτ̄ϋβω ἐϋωτεμ ἐρωοῦ οῦορ ἐϋωιἵ ἕμωοῦ.

Παῦτωμτ̄ Δε τηροῦ πε ἵνε νηετρωτεμ ἐροϋ ἐῦρη ἐξεν πεϋέμι νεμ πεϋζιἵεροῦῶ νωοῦ.

Οῦορ ἐταῦναῦ ἐροϋ ἀρεῦϋφρηι: οῦορ πεζε τεϋμαῦ ναϋ ρε παϋηρι οῦ

His parents went to Jerusalem every year at the Feast of the Passover.

And when He was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast.

When they had finished the days, as they returned, the Boy Jesus lingered behind in Jerusalem. And Joseph and His mother did not know it,

but supposing Him to have been in the company, they went a day's journey, and sought Him among their relatives and acquaintances.

So when they did not find Him, they returned to Jerusalem, seeking Him.

Now so it was that after three days they found Him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them and asking them questions.

And all who heard Him were astonished at His understanding and answers.

So when they saw Him, they were amazed; and His mother said to Him, "Son, why have You done this to

وَكَانَ أَبَوَاهُ يَذْهَبَانِ كُلَّ سَنَةٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ فِي عِيدِ الْفِصْحِ.

وَلَمَّا كَانَتْ لَهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ سَنَةً صَعِدُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ كَعَادَةِ الْعِيدِ.

وَبَعْدَمَا أَكْمَلُوا الْأَيَّامَ بَقِيَ عِنْدَ رُجُوعِهِمَا الصَّبِيُّ يَسُوعُ فِي أُورُشَلِيمَ، وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ لَمْ يَعْلَمَا.

وَإِذْ ظَنُّوا بَيْنَ الرَّفِيقَةِ، ذَهَبًا مَسِيرَةَ يَوْمٍ، وَكَانُوا يَطْلُبُونَهُ بَيْنَ الْأَقْرَبَاءِ وَالْمَعَارِفِ.

وَلَمَّا لَمْ يَجِدَاهُ رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ يَطْلُبَانِهِ.

وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ وَجَدَاهُ فِي الْهَيْكَلِ، جَالِسًا فِي وَسْطِ الْمُعَلِّمِينَ، يَسْمَعُهُمْ وَيَسْأَلُهُمْ.

وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوهُ بُهِتُوا مِنْ فَهْمِهِ وَأَجْوِبَتِهِ

فَلَمَّا أَبْصَرَاهُ انْدَهَشَا. وَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ: يَا بَنِيَّ، لِمَاذَا فَعَلْتَ بِنَا هَكَذَا؟ هُوَذَا أَبُوكَ وَأَنَا كُنَّا نَطْلُبُكَ

πε φαι ἔτακαίγ ναν ἔπαρητ: εηπεε ic
πεκιωτ νεμ ἄνοκ νανοι ἔεμκαθἔηητ
πε ενκωτ ἔσωκ.

Οτοε πεχαγ νωοτ γε εθεοτ
τετενκωτ ἔσωι ναρετενεμ αν πε γε
εωτ ἔροι ἔταψωπι εεν να παιωτ.

Πεωοτ δε ἔποκατ ἔπισασι
εταεχογ νωοτ.

Οτοε ἔταεἰ ἔεθρη νεμωοτ
ἔΝαζαρεθ οτοε ναεθἔνο ἔσωγ νωοτ
πε: τεεματ δε ναεἄρεε ἔναεεασι
τηροτ πε εεεοβἔνι εεν πεεεητ.

Οτοε Ιησοε ναεερεπροκοπτιν πε
εεν τμαἔη νεμ τσοτφια νεμ πιεμοτ
εατεν Φνοττ νεμ νηρωμ.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε εα ἔνεε
ἔτε νι ἔνεε: ἄμην.*

us? Look, Your father and I
have sought You
anxiously”.

And He said to them,
“Why did you seek Me?
Did you not know that I
must be about My Father’s
business?”

But they did not
understand the statement
which He spoke to them.

Then He went down
with them and came to
Nazareth, and was subject
to them, but His mother
kept all these things in her
heart.

And Jesus increased in
wisdom and stature, and in
favor with God and men.

Glory be to God forever.

مُعَذِّبِينَ!

فَقَالَ لَهُمَا: لِمَاذَا كُنْتُمَا تَطَلَبَانِي؟
أَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ أَكُونَ فِي
مَا لِأَبِي؟

فَلَمْ يَفْهَمَا الْكَلَامَ الَّذِي قَالَ لَهُمَا.

ثُمَّ نَزَلَ مَعَهُمَا وَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ
وَكَانَ خَاضِعًا لَهُمَا. وَكَانَتْ أُمُّهُ
تَحْفَظُ جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ فِي قَلْبِهَا.

وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ يَتَقَدَّمُ فِي الْحِكْمَةِ
وَالْقَامَةِ وَالنِّعْمَةِ، عِنْدَ اللَّهِ وَالنَّاسِ.

والمجد لله دائماً.

Pauline Epistle

البولس

Παυλοε φεβωκ ἔΠενβοεε Ιησοεε
Πιχριετοε: παποετοελοε εεθαεεμ:
φηεεταεεωγ ἔεπιεωενηνοετἔνι ἔτε
Φνοττ.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the epistle of
our teacher St. Paul to the
Phillipians. May his
blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلي أهل فيليبّي، بركته
المقدسة، علينا. آمين.

Φιλιπποεε ε: ἄ - ἔβ

Phillipians 3: 1 - 12

فيليبّي 3: 1 - 12

Το λοιπον νασνηοτ ραυι ζεν
Πβοις ναι ον εςδητοτ νωτεν νουδνατ
μεν νηι αν πε: οτταχρο δε νωτεν πε.

Δνατ ενιοτρωρ ανατ ενιερτα της
ετρωοτ ανατ επιωωτ νσεβι.

Δνον ταρ πε πιεβι δα νηετωεμυι
υπιπνευμα ντε φνοττ οτοε
ενωοτρωοτ υμον ζεν Πιχριστοε
ιησοε οτοε ναρε εθην χη ζεν τσαρζ
αν.

Κεπερ ανοκ ογονητη υματ
νοτρωτ νηητ ζεν τσαρζ ον ιεχε ογον
κεοται μενι εχαεθηνζ ζεν τσαρζ ανοκ
νηοτο.

Δνοκ οτσεβι ζεν φμαεωμην
νεζοοτ εβολδεν πετενοε
υΠιερηνλ τφηνλ υΒενιαμην:
οτσεβερεοε εβολδεν εανθεβερεοε: κατα
πινομοε ανοκ οτφαριεοε.

Κατα οτχοε αιβοχι νσα
τκεκλνσια: κατα τμεθυμι ετδεν
πινομοε αιωωπι ειοι ναταρικι.

Δλλα νηενατωοπ νηι εζανηνοτ
ναι αιοποτ εροι νοτοε εβε Πιχριστοε.

Δλλα μενοτνεε τωπ υμωοτ
τηροτ εζανοε εβε πιζοτο ντε πεμι
ντε υΠιχριστοε ιησοε Παβοις: φα

Finally, my brethren,
rejoice in the Lord. For me
to write the same things to
you is not tedious, but for
you it is safe.

Beware of dogs, beware
of evil workers, beware of
the mutilation!

For we are the
circumcision, who worship
God in the Spirit, rejoice in
Christ Jesus, and have no
confidence in the flesh.

Though I also might
have confidence in the
flesh. If anyone else thinks
he may have confidence in
the flesh, I more so:

circumcised the eighth
day, of the stock of Israel,
of the tribe of Benjamin, a
Hebrew of the Hebrews;
concerning the law, a
Pharisee;

concerning zeal,
persecuting the church;
concerning the
righteousness which is in
the law, blameless.

But what things were
gain to me, these I have
counted loss for Christ.

Yet indeed I also count
all things loss for the
excellence of the knowledge
of Christ Jesus my Lord, for

أخيراً يَا إِخْوَتِي أفرحوا في الربِّ.
كُتَابَةٌ هَذِهِ الْأُمُورِ إِلَيْكُمْ لَيْسَتْ عَلَيَّ
ثَقِيلَةً، وَأَمَّا لَكُمْ فَهِيَ مُؤَمَّنَةٌ.

أُنظَرُوا الْكِلَابَ. انظُرُوا فَعَلَةَ الشَّرِّ.
انظُرُوا الْقَطْعَ.

لَأَنَّنَا نَحْنُ الْخِتَانُ، الَّذِينَ نَعْبُدُ اللَّهَ
بِالرُّوحِ، وَنَفْتَخِرُ فِي الْمَسِيحِ
يَسُوعَ، وَلَا نَتَّكِلُ عَلَى الْجَسَدِ.

مَعَ أَنَّ لِي أَنْ أَتَّكِلَ عَلَى الْجَسَدِ
أَيْضًا. إِنْ ظَنَّ وَاحِدٌ آخَرَ أَنْ يَتَّكِلَ
عَلَى الْجَسَدِ فَأَنَا بِالْأُولَى.

مِنْ جِهَةِ الْخِتَانِ مَخْتُونٌ فِي الْيَوْمِ
الثَّامِنِ مِنْ جِنْسِ إِسْرَائِيلَ، مِنْ
سَبْطِ بَنِيَامِينَ، عِبْرَانِيٌّ مِنْ
الْعِبْرَانِيِّينَ. مِنْ جِهَةِ النَّامُوسِ
فَرِيسِيٌّ.

مِنْ جِهَةِ الْغَيْرَةِ مُضْطَهَدُ الْكَنِيسَةِ.
مِنْ جِهَةِ الْبِرِّ الَّذِي فِي النَّامُوسِ
بِلَا لَوْمٍ.

لَكِنْ مَا كَانَ لِي رِبْحًا، فَهَذَا قَدْ
حَسَبْتُهُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ خَسَارَةً.

بَلْ إِنِّي أَحْسِبُ كُلَّ شَيْءٍ أَيْضًا
خَسَارَةً مِنْ أَجْلِ فَضْلِ مَعْرِفَةِ
الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّي، الَّذِي مِنْ
أَجْلِهِ خَسِرْتُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ، وَأَنَا

εταιῖοσι ἕως ἡμεῶν εὐβητεῖ: οὐτοὶ
 ἵππῳ ἡμῶν τήρον ἐξανλεβύειν
 ἵνα ταπεινωθῶν ὑπὸ Χριστοῦ.

Οὐτοὶ ἵνα εὐρηθῶν ἐκεῖνοι ἀν
 ἵνα ταπεινωθῶν ἵνα βουλοῦνται
 ἀλλὰ ἵνα βουλοῦνται ὑπὸ Χριστοῦ:
 ἵνα εὐρηθῶν δεῖ βουλοῦνται
 ἐκεῖνοι ἵνα βουλοῦνται.

Ἐπισημασθῶν ἡμῶν ἵνα
 τελευτήσῃ ἡμῶν ἵνα
 ἡμῶν ἐκείνῳ ἵνα ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν.

Ἢ ἡμῶν ἵνα ἡμῶν ἵνα
 ἡμῶν.

Οὐτοὶ ἡμῶν ἵνα ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

*Παῖσι τοῖς ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν.*

whom I have suffered the
 loss of all things, and count
 them as rubbish, that I may
 gain Christ.

and be found in Him,
 not having my own
 righteousness, which is
 from the law, but that which
 is through faith in Christ,
 the righteousness which is
 from God by faith;

that I may know Him
 and the power of His
 resurrection, and the
 fellowship of His sufferings,
 being conformed to His
 death,

if, by any means, I may
 attain to the resurrection
 from the dead.

Not that I have already
 attained, or am already
 perfected; but I press on,
 that I may lay hold of that
 for which Christ Jesus has
 also laid hold of me

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

أحسبها نفاياتاً لكي أربح المسيح.

وأوجد فيهِ، وليس لي برِّي الذي
 من الناموس، بل الذي بإيمان
 المسيح، البر الذي من الله
 بالإيمان.

لأعرفه، وقوة قيامته، وشركة
 آلامه، متشبهاً بموته.

لعلِّي أبلغ إلى قيامة الأموات.

ليس أنني قد نلت أو صرت كاملاً،
 ولكني أسعى لعلِّي أدرك الذي
 لأجله أدركني أيضاً المسيح
 يسوع.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
 أمين.*

Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικὸν ἐβόλῃ ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

The Catholic epistle of
 the second epistle of our
 father St. Peter. May his
 blessings be with us all.
 Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 بطرس الثانية، بركته المقدسة،
 فلاكن معنا. أمين. يا احبائي.

Β Πέτρος α: ιβ - κα

2 Peter 1: 12 - 21

2 بطرس 1: 12 - 21

Εἴθε φαι ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν
 ἵνα ἴδωμεν εἴθε φαι κεπερ
 ἐρετενωσῶν οὐδὲ ἐρετεταχρησῶν
 ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν.

Ἰμεῖς Δε ἵνα ἴδωμεν ἵνα ἴδωμεν
 ἵνα ἴδωμεν ἐρετενωσῶν οὐδὲ ἐρετεταχρησῶν
 ἵνα ἴδωμεν ἐρετενωσῶν οὐδὲ ἐρετεταχρησῶν
 ἵνα ἴδωμεν.

Εἴθε φαι ἵνα ἴδωμεν ἵνα ἴδωμεν
 ἵνα ἴδωμεν ἐρετενωσῶν οὐδὲ ἐρετεταχρησῶν
 ἵνα ἴδωμεν ἐρετενωσῶν οὐδὲ ἐρετεταχρησῶν
 ἵνα ἴδωμεν.

Ἰμεῖς Δε ἵνα ἴδωμεν ἵνα ἴδωμεν
 ἵνα ἴδωμεν ἐρετενωσῶν οὐδὲ ἐρετεταχρησῶν
 ἵνα ἴδωμεν ἐρετενωσῶν οὐδὲ ἐρετεταχρησῶν
 ἵνα ἴδωμεν.

Ἰμεῖς Δε ἵνα ἴδωμεν ἵνα ἴδωμεν
 ἵνα ἴδωμεν ἐρετενωσῶν οὐδὲ ἐρετεταχρησῶν
 ἵνα ἴδωμεν ἐρετενωσῶν οὐδὲ ἐρετεταχρησῶν
 ἵνα ἴδωμεν.

Ἰμεῖς Δε ἵνα ἴδωμεν ἵνα ἴδωμεν
 ἵνα ἴδωμεν ἐρετενωσῶν οὐδὲ ἐρετεταχρησῶν
 ἵνα ἴδωμεν ἐρετενωσῶν οὐδὲ ἐρετεταχρησῶν
 ἵνα ἴδωμεν.

For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth.

Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me.

Moreover, I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.

For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.

For He received from God the Father honor and glory when such a voice came to Him from the Excellent Glory: "This is My beloved Son, in whom I am well pleased."

لَذَلِكَ لَا أَهْمِلُ أَنْ أذكُرْكُمْ دَائِمًا
 بِهَذِهِ الْأُمُورِ، وَإِنْ كُنْتُمْ عَالِمِينَ
 وَمُنْتَبِتِينَ فِي الْحَقِّ الْحَاضِرِ.

وَأَكْتُبُ أَحْسِبُهُ حَقًّا مَا دُمْتُ فِي هَذَا
 الْمَسْكَنِ أَنْ أَنهَضْكُمْ بِالتَّذْكَرَةِ.

عَالِمًا أَنْ خَلَعَ مَسْكَنِي قَرِيبًا كَمَا
 أَعْلَنَ لِي رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ
 أَيْضًا.

فَأَجْتَهِدُ أَيْضًا أَنْ تَكُونُوا بَعْدَ
 خُرُوجِي تَتَذَكَّرُونَ كُلَّ حِينٍ بِهَذِهِ
 الْأُمُورِ.

لَأَنَّنَا لَمْ نَتَّبِعْ خُرَافَاتٍ مُصَنَّعَةً إِذْ
 عَرَّفْنَاكُمْ بِقُوَّةِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 وَمَجِيئِهِ، بَلْ قَدْ كُنَّا مُعَايِنِينَ
 عَظَمَتَهُ.

لِأَنَّهُ أَخَذَ مِنَ اللَّهِ الْآبِ كَرَامَةً
 وَمَجْدًا، إِذْ أَقْبَلَ عَلَيْهِ صَوْتٌ كَهَذَا
 مِنَ الْمَجْدِ الْأَسْنَى: «هَذَا هُوَ ابْنِي
 الْحَبِيبُ الَّذِي أَنَا سُرَرْتُ بِهِ».

Ουος ταϊσμη ἀνον ανσοθμεε
εσνηοτ εβολλ δεν τφε ενχη νεμαε
ειχεν πιτωοτ εθοταβ.

Ουος εταχρηοτ ντοτεν νχε
πιεαχι ντε νιπροφητης φαι ετε καλωε
τετενρα υμοε ερετεντθετηεν ναε
υφρητ νουδηβε εεροτωινη δεν ομα
νηακι γρατεροτωνε εβολλ νχε πιεροοτ
ουοε πιοτωινη γραφωι ντεφφιοι δεν
νετενεητ.

Φαι δε νωορη ἀρετενεμι εροε γε
προφητια νιβεν ντε νιγραφη ναρε
πορβωλ ωοπ εβολλ νδητοτ υμαγατοτ
αν.

Οτ εαρ δεν φορωω νουρωι αν
αγινη νουπροφητια νουχοοτ αλλα
ανεαχι νχε εανρωι εβολδεν φορωω
υφνοοτ νερηι δεν πιπνευα εθοταβ.

*Νασνηοτ υπερμενρε πικοεμοε
οτδε νηετωοπ δεν πικοεμοε:
πικοεμοε νασινη νεμ τερεπιθωια: φη
δε ετιρι υφορωω υφνοοτ εναωωπι
ωα ενεε: αμην.*

And we heard this voice
which came from heaven
when we were with Him on
the holy mountain.

And so we have the
prophetic word confirmed,
which you do well to heed
as a light that shines in a
dark place, until the day
dawns and the morning star
rises in your hearts.

knowing this first, that
no prophecy of Scripture is
of any private interpretation,

for prophecy never
came by the will of man,
but holy men of God spoke
as they were moved by the
Holy Spirit.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but he
who does the will of God
abides forever. Amen.*

وَنَحْنُ سَمِعْنَا هَذَا الصَّوْتِ مُقْبِلًا
مِنَ السَّمَاءِ إِذْ كُنَّا مَعَهُ فِي الْجَبَلِ
الْمُقَدَّسِ.

وَعِنْدَنَا الْكَلِمَةُ النَّبَوِيَّةُ، وَهِيَ
أَثْبَتُ، الَّتِي تَفْعَلُونَ حَسَنًا إِنْ
انْتَبَهْتُمْ إِلَيْهَا كَمَا إِلَى سِرَاجٍ مُنِيرٍ
فِي مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ
النَّهَارُ وَيَطْلُعَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي
قُلُوبِكُمْ.

عَالَمِينَ هَذَا أَوْلًا: أَنَّ كُلَّ نُبُوءَةِ
الْكِتَابِ لَيْسَتْ مِنْ تَفْسِيرٍ خَاصِّ.

لَأَنَّهُ لَمْ تَأْتِ نُبُوءَةٌ قَطُّ بِمَشِيئَةِ
إِنْسَانٍ، بَلْ تَكَلَّمَ أَنَاؤُ اللَّهِ
الْقَدِيسُونَ مَسْوُوقِينَ مِنَ الرُّوحِ
الْقَدِيسِ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الابد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

<p>Πραξις ἡ τε νενηιοτ ἡ ἀποστολοσ: ἐρε ποτςμοτ εθοταβ ωωπι νεμαν. Αμην.</p>	<p>The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.</p>	<p>فصل من أعمال آباءنا الرسل الأظهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة، فلتنكن معنا. آمين.</p>
<p>Πραξις ιε: ιβ - κα</p>	<p>Acts 15: 13 - 21</p>	<p>أعمال 15: 13 - 21</p>
<p>Уενенса ἔταρχαρωσ δε αχἔροτῶ ἡνε Ιακωβοσ εφχω ἡμοσ: νιρωμι νενησνηοτ σωτεμ ἔροι.</p> <p>Стυεων αφσαχι κατα φρητ ισxen ωροπ ἔτα Φνοττ χευπυινη ἐβι ἡοτλαοσ ἐβολ δεν νιεθνοσ δεν Πεφραν.</p> <p>Οτοσ φαι σετματ νεμαφ ἡνε νισαχι ἡ τε νιπροφητησ κατα φρητ ετςδηοτ.</p> <p>Χε μεненса ναι ειετασθο οτοσ ειεκωτ ἡτςκνηνη ἡ τε Δαυιδ θηετασχει: οτοσ νηετασωσ ἡτασ ειεκοτοτ οτοσ τηατασος ἔρατс.</p> <p>Θοπωс ἡσεκωτ ἡса Пβοис ἡνε ἡσωπ ἡ τε νιρωμι νεμ νιεθноσ τηροτ νηετασμοττ ἔПаран ἔρηι ἔχωωτ πεχε Пβοис φηετῆρο ἡнай.</p> <p>Οτωνηε ἐβολ ιсxen ἡεनेε.</p>	<p>And after they had become silent, James answered, saying, “Men and brethren, listen to me:</p> <p>Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.</p> <p>And with this the words of the prophets agree, just as it is written:</p> <p>‘After this I will return and will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, and I will set it up.</p> <p>So that the rest of mankind may seek The Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says the Lord who does all these things.’</p> <p>Known to God from eternity are all His works.</p>	<p>وَبَعْدَمَا سَكَتَا قَالَ يَعْقُوبُ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةَ اسْمَعُونِي.</p> <p>سَمِعَانُ قَدْ أَخْبَرَ كَيْفَ افْتَقَدَ اللهُ أَوَّلًا الأُمَّمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْبًا عَلَى اسْمِهِ.</p> <p>وَهَذَا تُوَافِقُهُ أَقْوَالُ الأنْبِيَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:</p> <p>سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضًا حَيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ وَأَبْنِي أَيْضًا رَدْمَهَا وَأَقِيمُهَا ثَانِيَةً.</p> <p>لِكَيْ يَطْلُبَ البَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ وَجَمِيعَ الأُمَّمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا كُلَّهُ.</p> <p>مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مِنْذُ الأَزَلِ جَمِيعُ أَعْمَالِهِ.</p>

Εἴθε φαι ἰῆραπ ἄνοκ
 ἔϋτεμοταβδιδι ἐνηεθνακοτοῦ ἐβωλ
 δεν νιεθνος ἐῆρηι θα ἐϕνοῦϕ.

Ἀλλα ἐοῦωρπ νωοῦ εῆροῦθενοῦ
 σαβωλ ἠνιωῦτ ἠἰδωλον νεμ νιπορνια
 νεμ νιωχθ νεμ πιςνοϕ.

Ὡῦθης ταρ ιςεν νισενἄ
 ἠαρχεος οῦονταϕ ἠνηετρωῦ ἠμοϕ
 κατα πολις δεν νισῖναςωση εῦωῦ
 ἠμοϕ κατα σαββατον νιβεν.

*Πισαξι δε ἵτε Πῶοις ἐφέλαι οροθ
 ἐφέλωαι: ἐφέλωαξι οροθ ἐφέταχρο:
 δεν ἴασια ἠεκκλήσια ἵτε ϕνοῦϕ:
 ἄμην.*

Therefore,, I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,

but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.

For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لذٰلِكَ اَنَا اَرَى اَنْ لَا يُثَقَّلَ عَلٰى
 الرَّاجِعِيْنَ اِلَى اللّٰهِ مِنَ الْاُمَمِ.

بَلْ يُرْسَلْ اِلَيْهِمْ اَنْ يَمْتَنِعُوْا عَنِ
 نَجَاسَاتِ الْاَصْنَامِ، وَالزَّيْنٰ،
 وَالْمَخْنُوْقِ، وَالدَّمِ.

لَاِنَّ مُوسٰى مُنْذُ اَجْيَالٍ قَدِيْمَةٍ، لَهُ
 فِي كُلِّ مَدِيْنَةٍ مَنْ يَكْرُرُ بِهِ، اِذْ يُقْرَأُ
 فِي الْمَجَامِعِ كُلِّ سَبْتٍ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

Synaxarium of Amshir 8

سنكسار اليوم الثامن من شهر أمشير

1. The Feast of the Entry of The Lord Christ into the Temple
2. The Departure of St. Simeon the Elder

1. عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل
2. نياحة القديس سمعان الشيخ

1. The Feast of the Entry of The Lord Christ into the Temple

On this day, the church celebrates the feast of the entry of The Lord Christ into the temple. It is one of the Minor Feasts of The Lord. When The Lord Christ reached forty days of age, His mother, the Virgin St. Mary, took Him along with St. Joseph the carpenter and went to the temple, to fulfill the Mosaic Law and to offer on His behalf the required sacrifice, according to their ability (Leviticus 12: 1 – 8). Because of the poverty of the Virgin and Joseph, they offered the sacrifice of the poor, which was two young pigeons.

1. عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل في هذا اليوم تعيد الكنيسة بعيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل، وهو أحد الأعياد السيديّة السبعة الصغرى. ففي اليوم الأربعين لميلاد السيد المسيح، أخذته أمه السيدة العذراء مريم ومعها القديس يوسف النجار وذهبا به إلى الهيكل ليصنعا له حسب عادة الناموس ولكي يقدمه عنه الذبيحة المطلوبة حسب مقدرتهما (لاويين 12: 1 – 8). ولفقير السيدة العذراء والقديس يوسف، قدما عنه تقدمة الفقراء وهي فرخي حمام.

The Virgin St. Mary, who conceived by the Holy Spirit, and gave birth to the Savior of the world with all purity, submitted to this law to exercise the virtues of humility, obedience to the Law, and for us to follow her example. And to follow her Son, The Lord Jesus Christ, who obeyed the Law of the Old Testament with all humility before He established the Law of the New Testament.

And behold in the Temple, there was an old priest whose name was Simeon, and this man was just and devout, waiting for the Consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. And when the parents brought in the Child Jesus, to do for Him according to the custom of the law, Simeon took Him up in his arms and blessed God and said: Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word... (Luke 2: 25 -32).

Then Simeon blessed them, and said to Virgin Mary, "Behold, this Child is destined for the fall and rising of many in Israel, and for a sign which will be spoken against (which is the sign of the cross). Yes, a sword will pierce through your own soul also (the sword of grief at the crucifixion of The Christ)" (Luke 2: 34 – 35).

Now there was one, Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, and coming in that instant, she gave thanks to The Lord, and spoke of Him to all those who looked for redemption in Jerusalem. So, when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own city, Nazareth. And the Child grew and became strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon Him (Luke 2: 39 – 40).

May the blessing of our Lord Jesus Christ, who had laid down for us the way of salvation, be with us all. Amen.

2. The Departure of St. Simeon the Elder

On this day also, St. Simeon the Elder, departed. Simeon was one of the seventy elders who translated the Old Testament from the Hebrew language to Greek, in Alexandria. That was according to the order of Ptolemy Philadelphus, king of Egypt.

When Simeon was translating the verse from Isaiah the prophet (7: 14), "Behold, the virgin shall conceive and bear a Son, and shall call His name Immanuel" (also Matthew 2: 23), he was afraid to translate that a virgin would conceive, because the King would mock him and accuse him of ignorance. He wanted to translate the word "virgin" to "young lady or damsel."

He became doubtful saying to himself: it is impossible

والعذراء مريم التي حبلى بالروح القدس وولدت مخلص العالم بطهارة ونقاوة، أطاعت هذه الشريعة لكي تمارس فضيلتي الاتضاع وطاعة الناموس ولكي نقتدي نحن بها وبابنها الرب يسوع المسيح الذي أطاع شريعة العهد القديم بكل اتضاع قبل أن يؤسس شريعة العهد الجديد.

وكان في الهيكل في هذا الوقت، كاهن شيخ قديس اسمه سمعان، وكان باراً تقياً ينتظر تعزية إسرائيل والروح القدس كان عليه. وعندما دخل بالطفل يسوع أبواه ليصنعا عنه كما يجب في الناموس، حمله سمعان على ذراعيه وبارك الله قائلاً: الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام حسب قولك...

(لوقا 2: 25 – 32). وباركهما سمعان وقال للسيدة العذراء: "ها ان هذا قد وضع لسقوط وقيام كثيرين في اسرائيل ولعلامة تقاوم (وهي علامة الصليب). وأنت أيضاً تجوز في نفسك سيف (سيف الحزن عند صلب ابنها)" (لوقا 2: 34 – 35).

وكانت هناك في الهيكل أيضاً نبية قديسة اسمها حنة بنت فنوئيل، وقفت وتكلمت (تنبأت عنه) أمام الحاضرين. ولما أكملوا كل شيء حسب ناموس الرب، رجعوا إلى الجليل، إلى مدينتهم الناصرة. وكان الصبي ينمو ويتقوى بالروح ممتلئاً حكمة وكانت نعمة الله عليه (لوقا 2: 39 – 40). بركة ربنا يسوع المسيح الذي رسم لنا طريق الخلاص فلنكن معنا. آمين.

2. نياحة القديس سمعان الشيخ

وفيه أيضاً تنيح القديس سمعان الشيخ. وهو أحد السبعين شيخاً الذين ترجموا التوراة من اللغة العبرية إلى اللغة اليونانية، بأمر الملك بطليموس فلادلفوس.

ولما وصل إلى قول إشعياء النبي (7):

(14): "هوذا العذراء تحبل وتلد ابناً

وتدعو اسمه عمانوئيل" (أيضاً متى 2:

23)، خشي أن يكتب "العذراء تحبل"

فيهذا به الملك ويتهمه بالجهل. فأراد ان

يكتب كلمة "فتاة" بدلاً من "عذراء".

وداخله الشك قائلاً في نفسه إنه لأمر

for a virgin to conceive. God revealed to him in a vision that he would not die before he would see Immanuel born of a virgin. This was fulfilled and he lived about three-hundred years until The Lord Christ was born from the Virgin Mary, without a human seed, but by the Holy Spirit. Simeon was well advanced in age and his sight dimmed.

When he came by the Spirit into the temple and carried the Divine Child in his hands, his sight came back, and the Holy Spirit told him, "this is the Child that you have been waiting for." He blessed God and said, "You are letting Your servant depart in peace according to Your Word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples" (Luke 2: 28 – 32).

He blessed Joseph and Mary and prophesied for them about the future of the Child and about the pains that the Virgin would suffer. And in the same day, he departed in peace.

May the blessing of the prayers of this righteous man be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

ممتنع أن تلد عذراء، فأعلن له الله في رؤيا أنه لن يري الموت قبل ان يري مسيح الرب المولود من العذراء. وقد تم ذلك وعاش هذا البار نحو ثلاثمائة سنة حيث وُلِدَ السيد المسيح. وكان بصره قد كف.

فلما أتى بالروح الى الهيكل وحمل الطفل الإلهي على ذراعيه، أبصر وأعلمه الروح القدس ان هذا هو الذي كنت تنتظره. "فبارك الله وقال الآن تطلق عبدك يا سيد حسب قولك بسلام. لان عيني قد أبصرتا خلاصك. الذي أعدته قدام جميع الشعوب" (لوقا 2: 28 – 32). ثم بارك القديس يوسف والعذراء مريم وتنبأ لهما عن مستقبل الطفل وعن الآلام التي ستقاسيها السيدة العذراء. وفي نفس اليوم، تنيح بسلام. بركة صلواته فتكن معنا آمين. ولربنا المجد دائماً ابدياً آمين.

Liturgy Psalm مزمو القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ μθ: ιβ, ιη

Psalm 50: 14, 23

مزمو 49: 12، 18

Ὡς τὸ ἴσχυον ἡμῶν
ἐφνοῦν: οὐδὲ μοι ἠνεκετῆρι
ἠφνετῶσι: οὐ ἴσχυον ἡμῶν
εὐεῖωσιν: οὐδὲ ἀγαθὰ ἔξει
πρωτὶ ἐφναταμοκ ἐροφ πιοτῶσαι ἵτε
φνοῦν. Ἀλληλοῖα.

Offer to God praise, and pay your vows to the Most High. Whoever offers praise glorifies Me; and to him who orders his conduct aright I will show the salvation of God. Alleluia.

أذبح لله ذبيحة التسبيح، أوف العلى نذكرك. ذبيحة التسبيح تمجدي، وهناك الطريق حيث أريه خلاص الله. هليلويا.

Liturgy Gospel
انجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐὰναστωσις ἐβωλ θεν πιενασσελιον εθοταβ κατα Λουκαν ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Λουκαν β: κα - λθ</p>	<p>Luke 2: 21 - 39</p>	<p>لوقا 2: 21 - 39</p>
<p>Οτος ετατωμοσ εβωλ ηξε πιωμην ηεροσ αυι ξε ητοτοσνηβητη οτοσ ατωμοτ επεφραν ξε Ιησοτς φηετατωμοτ ερωτ υμοσ ηξε πιασσελοσ ισxen ηπατογερβοκι υμοσ θεν θνεσι.</p>	<p>And when eight days were completed for the circumcision of the Child, His name was called JESUS, the name given by the angel before He was conceived in the womb.</p>	<p>وَلَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ لِيَحْتَنُوا الصَّبِيَّ سُمِّيَ يَسُوعَ، كَمَا تَسَمَّى مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَبْلَ أَنْ حَبِلَ بِهِ فِي الْبَطْنِ.</p>
<p>Οτος ετα ηιεροσ μοσ εβωλ ητε πιτογβο κατα πινομοσ ητε υωτςησ αηενη εερηι ειεροσαλημ ετασοτ ερατη υΠβοις.</p>	<p>Now when the days of her purification according to the law of Moses were completed, they brought Him to Jerusalem to present Him to the Lord.</p>	<p>وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامُ تَطْهِيرِهَا، حَسَبَ شَرِيعَةِ مُوسَى، صَعَدُوا بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيَقْدِمُوهُ لِلرَّبِّ.</p>
<p>Καταφρητ ετςεθνοτ θεν πινομοσ ητε Πβοις ξε ζωοτ ηιβεν εθναδωων ετοτ ητε τευματ ενεμοτ ερωτ ξε πεθοταβ υΠβοις.</p>	<p>As it is written in the law of the Lord, “Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord.</p>	<p>كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ: أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحٍ رَحِمٍ يُدْعَى قُدُوسًا لِلرَّبِّ.</p>
<p>Οτος ετ ηοτωοτωωωωω καταφρητ ετςεθνοτ θι φνομοσ υΠβοις ξε οτωωω ηδρωμπωαλ ιε μασ ενατ ηδρωπι.</p>	<p>and to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, “A pair of turtledoves or two young pigeons.”</p>	<p>وَلِكَيْ يُقَدِّمُوا ذَبِيحَةً كَمَا قِيلَ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ: زَوْجَ يَمَامٍ أَوْ فَرَخِي حَمَامٍ.</p>

Οτος ις εηππε νε οτον οτρωμι
θεν Ιεροσαλημ επεφραν πε Συμεων
οτος παρωμι νε οτθμι πε
ηρεφερβοτ εφχοτωτ εβολ θατη
μητηνομη μηΠισραηλ: οτος νε οτον
οτηπνευμα εφοταβ χη ειωφ.

Οτος νε αυταμοφ πε δεν
οτηχηματιμος ητοτφ μηππνευμα
εφοταβ εωτεμεερεφνατ εφμοτ
μηπατεφνατ εΠιχηριστος Πβοις.

Οτος αφι δεν ππνευμα εερη
επιερφει οτος δεν πζιητοφεν παλαιοτ
Ιησοφς εδοτη ηξε νεφιοτ ειρι ειωφ
κατα πετωφ ητε πινομος.

Οτος αφολφ εζεν νεφθνατ ηξε
Συμεων οτος αφμοτ εΦνοτφ εφχω
μοος.

Χε φνοτ πανηβ χηναχα πεκβωκ
εβολθεν οτηρηνη κατα πεκασι.

Χε αυνατ ηξε ναβαλ επεκνοθεμ.

Φηετακσεβτωτφ μηπεμθο ηηιλαος
τηροτ.

Οτοφωινη αυωρπ εβολ ητε
εανεθνος νεμ οτωφ ητε πεκλαος
Πισραηλ.

And behold, there was a
man in Jerusalem whose
name was Simeon, and this
man was just and devout,
waiting for the Consolation
of Israel, and the Holy Spirit
was upon him.

And it had been
revealed to him by the Holy
Spirit that he would not see
death before he had seen the
Lord's Christ.

So he came by the Spirit
into the temple. And when
the parents brought in the
Child Jesus, to do for Him
according to the custom of
the law,

he took Him up in his
arms and blessed God and
said:

Lord, now You are
letting Your servant depart
in peace, According to Your
word;

For my eyes have seen
Your salvation.

Which You have
prepared before the face of
all peoples,

A light to bring
revelation to the Gentiles,
And the glory of Your
people Israel.”

وَكَانَ رَجُلٌ فِي أُورُشَلِيمَ اسْمُهُ
سَمْعَانُ، وَهَذَا الرَّجُلُ كَانَ بَارًّا تَقِيًّا
يَنْتَظِرُ تَعْرِيَةَ إِسْرَائِيلَ، وَالرُّوحُ
الْقُدُّسُ كَانَ عَلَيْهِ.

وَكَانَ قَدْ أُوحِيَ إِلَيْهِ بِالرُّوحِ
الْقُدُّسِ أَنَّهُ لَا يَرَى الْمَوْتَ قَبْلَ أَنْ
يَرَى مَسِيحَ الرَّبِّ.

فَأَتَى بِالرُّوحِ إِلَى الْهَيْكَلِ. وَعِنْدَمَا
دَخَلَ بِالصَّبِيِّ يَسُوعَ أَبَوَاهُ، لِيَصْنَعَا
لَهُ حَسَبَ عَادَةِ النَّامُوسِ.

أَخَذَهُ عَلَى ذِرَاعَيْهِ وَبَارَكَ اللَّهَ
وَقَالَ:

”الآن تُطَلِّقُ عَبْدَكَ يَا سَيِّدُ حَسَبَ
قَوْلِكَ بِسَلَامٍ.

لَأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ.

الَّذِي أَعَدَدْتَهُ قَدَامَ وَجْهِ جَمِيعِ
الشُّعُوبِ.

نُورَ إِعْلَانٍ لِلْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ
إِسْرَائِيلَ.”

Οτοζ να τερωφρηι πε νεε περιωτ
νευ τευματ εζεν νηετορωω υμωωτ
εθβητq.

Οτοζ αqεμοτ ερωωτ νεε Cγμεων
οτοζ πεχαq υΜαρια θματ υπιαλωτ ze
ic φαι qχη εοτqει νευ οττωνq νε
qανυηq qεν Πισραηλ νευ οτυηηι
ετq εδονη εεραq.

Οτοζ ηθο qωι ερε οτqηqι νεε
οτqιcανic cini νετεψτχη qοπωc
νητοτqωρι εβολqεν qανυηq ηqητ
νεε qανυετi.

Οτοζ ηαρε Δηηηα qπροφηηηc
τqερι υΦανουηλ εβολqεν τφτλη
ηΔcσηρ θαι ηε αqαιαι ηοτυηηq ηεεουτ
αqωνq νευ qαι ηqαqυq ηρομπι iczen
τεcμετπαρθεηα.

Οτοζ θαι ε αqερχηρα πε qα qαυηe
qτωωτ ηρομπι θηετε ηaccini υπιερφει
εβολ αν πε qεν qανηηctiα νευ
qαντωβq ceqυeμqι ηqωpε νευ μερι.

Οτοζ υπιηατ ετεεματ acì
υπεqυεθο αqοτωηq εβολ υΦηουτq
οτοζ ηaccaxi εθβητq πε qατεη οτοη
ηιβεν ετqοτqτ εβολ qατqη ηοτqωτ
ηηepocαληη.

And Joseph and His
mother marveled at those
things which were spoken
of Him.

Then Simeon blessed
them, and said to Mary His
mother, "Behold, this Child
is destined for the fall and
rising of many in Israel, and
for a sign which will be
spoken against.

Yes, a sword will pierce
through your own soul
(also), that the thoughts of
many hearts may be
revealed."

Now there was one,
Anna, a prophetess, the
daughter of Phanuel, of the
tribe of Asher. She was of a
great age, and had lived
with a husband seven years
from her virginity;

and this woman was a
widow of about eighty-four
years, who did not depart
from the temple, but served
God with fastings and
prayers night and day.

And coming in that
instant she gave thanks to
the Lord, and spoke of Him
to all those who looked for
redemption in Jerusalem.

وَكَانَ يُوسُفُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا
قِيلَ فِيهِ.

وَبَارَكَهُمَا سِمْعَانُ، وَقَالَ لِمَرْيَمَ
أُمِّهِ: "هَا إِنَّ هَذَا قَدْ وُضِعَ لِسُقُوطِ
وَقِيَامِ كَثِيرِينَ فِي إِسْرَائِيلَ،
وَلِإِعْلَامَةٍ تُقَاوَمُ.

وَأَنْتِ أَيْضًا بَجُوزٍ فِي نَفْسِكَ
سَيْفٌ، لِيُتَعَنَّ أَفْكَارٌ مِنْ قُلُوبِ
كَثِيرَةٍ."

وَكَانَتْ نَبِيَّةً، حَنَّةً بِنْتُ فَنُؤَيْلَ مِنْ
سِبْطِ أَشِيرَ، وَهِيَ مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامِ
كَثِيرَةٍ، قَدْ عَاشَتْ مَعَ زَوْجِ سَبْعِ
سِنِينَ بَعْدَ بُكَورِيَّتِهَا.

وَهِيَ أَرْمَلَةٌ نَحْوَ أَرْبَعِ وَثَمَانِينَ
سَنَةً، لَا تُفَارِقُ الْهَيْكَلَ، عَابِدَةً
بِأَصْوَامٍ وَطَلِبَاتٍ لَيْلًا وَنَهَارًا.

فَهِيَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَقَفَتْ تُسَبِّحُ
الرَّبَّ، وَتَكَلَّمَتْ عَنْهُ مَعَ جَمِيعِ
الْمُنْتَظِرِينَ فِدَاءً فِي أُورُشَلِيمَ.

Οὔτε ἐταρῶν κ' ἠθωβ' ἠβεν ἔβωλ
κατὰ φῆνομος ἠΠῶοις ἀγκοτοῦ
ἐτ' Ὑαλιλεὰ ἐτοῦβακι Ναζαρεθ.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ἠα ἐνεε
ἠτε ἠι ἐνεε: ἀμην.*

So when they had
performed all things
according to the law of the
Lord, they returned to
Galilee, to their own city,
Nazareth

Glory be to God forever.

وَلَمَّا أَكْمَلُوا كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ
نَامُوسِ الرَّبِّ، رَجَعُوا إِلَى الْجَلِيلِ
إِلَى مَدِينَتِهِمُ النَّاصِرَةِ.

والمجد لله دائماً.

Part II: Rites for the Feast of our Lord's Entry into the Temple (Amshir 8)

طقس عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل (8 أمشير)

A. Vespers Praises

The praises are prayed as usual in the festive tune, even if it falls during the fasts, while observing the following:

1. The appropriate Psali of the feast is chanted in the festive tune.

B. Vespers and Matins Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the feast are added to the Verses of the Cymbals.
2. The doxology for the feast is said before the doxology of St. Mary.
3. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. The Commemoration of the saints is said (in the festive tune) as explained in the feast of the Cross.
2. The Doxology for the feast is said before the doxology of St. Mary.
3. The appropriate Psali of the feast is said in the festive tune.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias.
5. The praise is concluded as usual.

D. The Liturgy

The service is prayed as usual in the festive tune, even if it falls during the fasts, while observing the following:

1. The oblations are offered as usual and the hymn “Ἀλληλοῦνὰ φαί με πη” (Alleluia. This is the day) is chanted.
2. The hymn “Ἰαὶ Ὠοῦρη” is chanted, even if it falls during the fasts.
3. After the reading of the Gospel, the Gospel is wrapped in a white silk veil. The priest carries it on his arms (as Simon the Elder carried The Lord Christ in his arms on this day). The deacons carry candles and the priests carry the censors and they go around the altar three times only while chanting the hymn Ἰσαλιεᾶ.
4. At the end of the procession, the priest carrying the gospel stands at the front of the Sanctuary facing the west, and everyone approaches, makes a prostration (Metania), and kisses the Gospel.
5. The response to the gospel is then said.
6. The fraction for the feasts of The Lord is prayed.
7. The response to Psalm 150 is chanted.
8. A Melody for the feast of Nativity is chanted after Psalm 150.
9. The Concluding Hymn is chanted.

Part III: Hymns for the Feast of our Lord's Entry into the Temple (Amshir 8)

ألحان عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل (8 أمشير)

Psali Adam إبصالية آدم

ΔΝΙΟΥΤΙ ὙΠΒΟΙΣ: ΝΟΥΨΟΥ ΝΕΜ
ΟΥΤΑΙΟ: ΔΝΙΟΥΤΙ ὙΠΒΟΙΣ: ΝΕΖΑΝΕΥΤΜΟΝΟ
ὙΠΙΘΡΟ.

Βωρη παρ ἐΰψωι ὙΜΗΝΙ:
ΝΕΖΑΝΕΙΗΒ ΝΑΤΧΑΡΟΥ: ΝΕΜ ΖΑΝΧΩΜ
ΦΕΡΙ: ΝΕΜ ΖΑΝΘΥΣΙΑ ΝΑΤΣΝΟΥ.

Σε γαρ ἀφθαμίον: οτοθ ἀνον αν
πε: ἀφτοϋβον ἀφτσαβον: ἐνιμωιτ ἤτε
τφε.

Δατιδ ἤνοϋ ριβεν: ερχοσ ζεν
οϋμεθμη: ὠοϋνιατοϋ ἵοτον ριβεν:
ετωοπ ζεν πεκμη.

Εἰεῖ ἐδοϋν: ψα πιμαἰερψωοϋψι:
ἤτε Φνοϋτ ζεν οϋμοϋν: εἰεψωτ
ἤζανψωοϋψι.

Ζε οητωσ ζεν οϋψφρηι:
ἀΠιχριστοσ πιμαιρωμι: ψωπ ἐροϋ
Ὑπισεβι: Ὑφρητ ἠνιρωμι.

Ηπε γαρ Λοϋκασ: ἀρσαζι ζεν
φαι: εθε Βασιασ: οτοθ ἀφσδα.

Θεβδωμασ ἐτασκην: ἀϋμοϋτ
ἐροϋ: χε Ιησοϋσ πε πεφραν: κατα

Present to The Lord,
glory and honor, present to
The Lord, praises of
victory.

Send up unto Him
always, silent lambs and
new songs, and blood
offerings.

For He created us, when
we were nothing, He
purified and taught us, the
ways of heaven.

David says in truth, at
all times, blessed are those
who dwell, in Your house.

I will enter, to the Alter
of God, at all times, and
offer oblations.

For truly it is wondrous,
that Christ the lover of men,
accepted circumcision, like
the humans.

For Saint Luke, spoke
of that, for the Messiah, and
wrote and said.

When the week was
finished, His name was
called, Jesus according, to
the saying of the angel.

قدموا للرب، مجداً وكرامة،
قدموا للرب، تسابيح الغلبة.
أرسلوا له إلى فوق دائماً، حملاناً
غير ساكتة، وأناشيد جديدة،
وذبايح دموية.

لأنه خلقنا، وإذ نحن لن نكن،
وظهرنا وعلمنا، طرق السماء.
يقول داود، في كل حين بالحقيقة،
طوبى لجميع الساكنين، في بيتك.

أدخل إلي، مذبح الله، دائماً،
وأذبح الذبايح.
فَعْجَباً بالحقيقة، أن المسيح محب
البشر، قبل الختان، مثل البشر.

لأن لوقا، تكلم بهذا، من أجل
ماسيا، وكتب.
ولما كمل الإسيوع، دُعي إسمه،
يسوع، كقول الملاك.

Ἰσαχὶ ὑπιαστῆλος.

Ἰωσηφ νεμ Καλωμη: νεμ Μαρια
τεμματ: ἔταρχωκ ὑπιμ: ἡέροσ ἔτε
ὑματ.

Κε παλιν ἀψενωσ: ἔπιη
ἡτῆπροσετρχη: εθροῖνι ἔχωσ:
ἡβανσωπ ἡετρχη.

Λοιπον ταρ ἀτχιμ: ἡβιμων
πισηβ: εφὸρι ἔρατφ εφωμωμ: δεν
τεμμετοσηβ.

Ἰπεφεράμειλη: ἀλλα ἀφτ
ὑπεφρονοι: ἀφολφ δεν οῖη: ἔξεν
νεφῆφοι.

Ἡαφ χος χε παβοι: τῆνοτ ῆναχα
πεκβωκ: χε ἡθοκ πε ἔτακρωι: ἔροι
εθρηνατ ἔροκ.

Ζαπινα ἀσι: ἡχε Ἀννα
τῆπροφητης: τσεμνε ἡβιμ:
ἀσερὸμολοσιτης.

Οῖος ἡας σαχι εθβητφ: δατεν
οῖον ἡιβεν: οῖος πιλαος τηρφ:
ἡατχοτφτ ἔροφ ἡβχοτ ἡιβεν.

Πεννηβ πιμαρωμ: πενοτρο
Πιῆριστος: ἀφωπ ἔροφ ὑπισεβι:
εθρεφχωκ ὑπινομος.

Joseph and Salome, and
Mariam His mother, when
they finished, the forty
days.

And also they went, to
the house of prayers, to
offer for themselves, the
choice offerings.

They also have found,
Simon the priest, standing
and serving, through his
priesthood.

So he did not hesitate,
but took the risk, and
carried Him quickly, on his
arms.

And he said now O
Lord, let your servant go,
for You have kept me, to
see You.

And suddenly, Anna the
prophetess, the meek
woman, came and
confessed.

And she spoke about
Him, in front of everyone,
for all the people, waited
for Him at all times.

Our Master the lover of
men, Christ our King,
accepted circumcision, to
complete the Law.

يوسف وسالومي، ومريم أمه،
لما أكملوا، تلك الأربعين يوماً.
وأيضاً ذهبوا، إلي بيت الصلاة،
ليقدموا عنهما، تقدمات مختارة.

وأيضاً وجدوا، سمعان الكاهن،
واقفاً يخدم، في كهنته.
فلم يتهاون، بل بادر، وحمله
بسرعة، على ذراعيه.

وكان يقول الآن، يا سيدي أطلق
عبدك، لأنك حفظتني، لكي أراك.
وبعثة، جاءت حنة النبية، المرأة
العفيفة، واعترفت.

وكانت تتكلم من أجله، أمام
الجميع، وأذ كان كل الشعب،
ينتظرة كل حين.
سيدنا محب البشر، ملكنا
المسيح، قبل الختان، ليكمل
الناموس.

Ραυι ονοθ θεληλ: ω̄ π̄ενος
̄νηριωι: χε̄ Εμμανουηλ: αϕωλι
̄νηεννοβι.

Се онτωс аϕταχρο: ̄υπεϕχιν
ερρωι: αϕχωκ ̄υπενθεβιο̄: ̄νη̄ρη̄ δ̄εν
πεϕσεβι.

Ⲯοτε αϕτсаβон: ε̄βανωιτ̄ ̄ντε
πιотχαι: ονοθ αϕωτ̄ ̄υμον: κατα
πεϕνωτ̄ ̄νηαι.

Ⲯιος Θεос ̄νηοϕ: δ̄εν ογ̄αληθιᾱ:
ασιϕι ̄υμοϕ: ̄νε θεεθογав̄ Уарια.

Φη̄ ε̄τοϕγαι ̄υμοϕ: ̄νε νιταχιс
ετρηп: αϕωλι ̄υμοϕ: ̄νε Сиων
πιотηβ.

Χογав̄ ω̄ Πῑχριστοс δ̄εν
τεϕοικονομιᾱ: ογ̄ατ̄ωτ̄ωῑ ε̄ροс: τε
τεκχωμ̄ нем̄ тексоφιᾱ.

Ⲭεπ̄ι ̄υπεκλαοс: ματαλβο
̄νηνοϕωωνι: нем̄ нη̄εταϕенкоτ̄ П̄βοис:
̄ριπονωμεν̄ι.

Ⲭ са̄γтос̄ πεκβωк: ̄ανοк̄ δ̄α
πиреϕерново: ††го̄ ε̄ροк: χω̄ н̄нӣ ε̄βολ
̄νηнавоβι.

Rejoice and be glad, o
you sons of men, for
Emmanuel, have carried
our sins.

Yes in truth, He
confirmed His Incarnation,
and fulfilled our
humbleness, by His
circumcision.

Therefore He taught us,
the ways of salvation, and
He has saved us, according
to His great mercy.

He is the Son of God, in
truth, and she gave birth to
Him, Saint Mary the
Virgin.

He who is carried, by
the invisible hosts, was
carried by, Simon the
priest.

Holy O You O Christ,
in Your precepts, and
unlimited is, Your power
and wisdom.

And the rest of Your
people, heal their
sicknesses, and those who
departed, O Lord remember
them.

Likewise I Your
servant, the sinner, I entreat
You, to forgive me my sins.

افرحوا وتهللوا، يا جنس البشر،
لأن عمانوئيل، حمل خطايانا.
نعم الحقيقة، ثبَّتْ تأنسه، وأكمل
توضعا، بإختتانه.

حينئذ علمنا، طرق الخلاص،
وخلصنا، كعظيم رحمته.
هو ابن الله، بالحقيقة، قد ولدته،
القديسة مريم.

الذي تحمله، الرتب الخفية، قد
حمله، سمعان الكاهن.
قدوس أيها المسيح، في تدبيرك،
وغير محدودة، هي قوتك
وحكمتك.

وسائر شعبك، اشف أمراضهم،
والدين رقدوا، يا رب أذكرهم.
كذلك أنا عبدك، الخاطيء، أتوسل
إليك أن تغفر لي خطاياي.

Psalm Watos
إبصالية واطس

Δηιοτι ἠΠβοις ἠνιψηρι: ἠτε
Φνοϋτ ἔτμαρωοτ: ἠνιοτι ἠΠβοις
ἠεανωλι: νεμ εανωασι εϋκενιωοτ.

Βωρη ναϋ ἔπωωι ἠπιταιο: νεμ
οϋωοτ ἠπερηαν εθοταβ: ἠρι βωκ
ἠΠβοις εεν οϋεβω: οτοε οτωϋτ εεν
νερατληοτ εθοταβ.

Σε εαρ εϋραι ναϋ ἠεαν
ϋοτωωοτϋ: μαϋενωτεν εδοϋν
ἠνερατληοτ εθοταβ: ἠνι ἔπωωι εεεν
περμαἠερϋωοτϋ: ἠεανβαρηιτ νεμ
εανηιβ.

Δατιδ περϋμνοδωο ἠμνι: εϋχοο
εεν οϋνιϋτ ἠϋρωις: εε λιοϋνοϋ εεεν
ἠηεταϋχοο ἠνι: εε τεἠναϋεαν ἔπη
ἠΠβοις.

Εἰεἰ εδοϋν ϋα πιμα: ἠερϋωοτϋ
ἠτε Φνοϋτ: εεν εανηϋμνοο ἠνανεϋ:
νεμ εαν οϋεα ἠατϋνοϋ.

Ζεοντωο πετσεμνε νομοο:
φἠεταϋ θαμιο ἠδδαμ: αϋϋωπι εα
πινομοο: εταεμαεϋ ἠεε ἠαριαμ.

ϋμνἠ ἠεεοοτ ἠταϋμοε εβωλ:
μενεεσα περϋνμωις ἠϋφρη: αϋεωκ
ἠπινομοο εβωλ: αϋϋε εδοϋν ἔπη

Present to The Lord, O
blessed sons of God,
present to The Lord, lambs
and fat calves.

Send up unto Him the
honor, the glory of His holy
name, serve God
righteously, and worship
Him in courts of His
holiness.

For the offerings are
sent to Him, come into His
holy courts, raise on His
alter, the calves and the
lambs.

David the true chanter,
says in great care, I was
glad when they said to me,
let us go into the house of
The Lord.

Come into, the Alter of
God, with good praises, and
with bloodless oblations.

For truly the Maker of
the law, who created Adam,
became under the Law,
when He was born of
Mariam.

When it was eight full
days, after his mysterious
birth, He completed the
Law, and entered the house
of circumcision.

قدموا للرب أبناء يا الله
المباركين. قدموا للرب الكباش
والعجول.
أرسلوا له إلى فوق الكرامة
والمجد لاسمه القدوس. اعبدوا
الرب بأدب واسجدوا في ديار
قدسه.

لأن له ترفع الذبائح. أدخلوا إلى
ديار قدسه واصعدوا على مذبحه
التيوس والحملان.
داود المرتل الحقيقي يقول
بحرص عظيم: فرحت بالقائلين
لي إلى بيت الرب نذهب.

أدخل إلى مذبح الله بتسابيح جيدة
وذبائح غير دموية.
فبالحقيقة واضع الناموس الذي
خلق آدم صار تحت الناموس لما
ولدت مريم.

ولما كملت ثمانية أيام بعد ميلاده
العجيب أكمل الناموس ودخل بيت
الختان.
الإله الواحد وحده شابها في كل
شيء ما خلا الخطيئة وحدها

ἄπιχεβι.

Θεος ποιῶνι ἡμᾶτατῆ: ἀρῆνι ἡμῶν
ᾔθεν ἔωβ νιβεν: ὡατεν φῆνοβι
ἡμᾶτατῆ: ἡθοῦ πε Πῶοις ἡτε νομῆ
νιβεν.

Ἰησοῦς Πιχριστος ἀνομῆ ἔροῦ:
κατὰ πῆραξι ἡπιαστῆλοσ:
ἡπατοῦερβοκι ἡμοῦ: ᾔθεν ἔνεξι
ἡῆπαρθενος.

Κε παλιν ὄν ᾔθεν ὄτησ: ἀρχωκ
ἔβωλ ἡξε νοῦἔροῦ: κατὰ φῆνομοσ
ἡἡωῆσῆσ: ἀρχωκεμ ὄτοσ ἀῆτοῦβωῦ.

Λοιπον ᾔθεν ὄπνεῦμα
εῆτεννηῶτ: ἀρχῆνωῦ ὄν
ἔλεροσαλημ: ἔρι ἡφῆετῆσῆῶτ: ἔρε
νοῦῆητ ὄι ἡατκιμ.

ἡενενσα ναι ἀῆῶλι ἡμοῦ: ἔξεν
νεῆξιξ ἡξε Σιωῶν: ἡπαρηῆ ἀῆῶῶν
ἡρωῦ: ἀῆῆμοῦ ἔφῆνοῆῆ ἡνιῆῶν.

ἡαβαλ ἀῆναῦ ἔπεκνοῆεμ: ῆνοῦ
πανῆβ ῆναῆα πεκβωκ: ᾔθεν ὄῆρηρη
ἡῆωλεμ: κατὰ πῆραξι ἡτε ρωκ.

Ζαπινα ᾔθεν ὄῆεληλ: ἀῆ ἡξε
ῆπροφηῆσ: Ἀννα ῆῶερι ἡφῆανοῆηλ:
ὄτοσ ἀσεῆομολοσῆῆσ.

ὄῶῶῶ ἡακ νεμῶῶ ταιῶ: ὡ

The only begotten God,
took our shape in
everything, but the sin
alone, and He is The Lord
of hosts.

And was called Jesus
Christ, according to the
saying of the angel, before
He emptied Himself, in the
womb of the Virgin.

And also quickly, when
she finished her days,
according to the Law of
Moses, she washed and was
purified.

And also with a broken
spirit, going to Jerusalem,
to fulfill what's written,
with an unfortified heart.

And after that Simon,
have carried Him on his
hands, and by that he
opened his mouth, and
blessed The Lord of the
ages.

My eyes have seen
Your salvation, now O
Lord let Your servant,
depart in peace quickly,
according to Your saying.

And she came with
rejoicing, Anna the
prophetess, the daughter of
Phanuel, and had
confessed.

To You is due the glory
and the honor, O You the
meek in His power, The

وهو رب كل عزاء.

وَدُعِيَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ كَقَوْلِ
الْمَلَكِ قَبْلَ أَنْ حُبِلَ بِهِ فِي بطنِ
العذراء.
وَأَيْضاً بِسُرْعَةٍ لَمَّا كَمَلَتْ أَيامها
كَنَامُوسَ مُوسَى، اغْتَسَلَا وَطَهَّرَا.

وَأَيْضاً بِرُوحٍ مَنْسَحِقٍ ذَهَبَا إِلَى
أورشليم ليصنعا المكتوب بقلب
غير مترعزع.
وبعد هذا حملة سمعان علي يديه
وهكذا فاه وبارك إله الدهور.

عيناى قد أبصرتا خلاصك. الآن
يا سيد أطلق عبدك بسلام عاجلاً
كقول فيك.
وبغته أنت بتهليل حنة النبىة بنت
فنونيل واعترفت.

لك المجد والكرامة أيها البسيط
في جوهره الإله الخالق الإنسان
العتيق بيمينه.

παπλοῦς δὲν τεροῦσι: πινοῦτ
ἡρεφθαμι: ἡπιρωμι ἡἅπας δὲν
περοῦτιναμ.

Πεκραν εολχ οτοε εῖμαρωῦτ:
δὲν ρωῶτ ἡνηεθοῦαβ ἡτακ:
τενοῦωῦτ ἡμοκ νεμ πεκιωτ: νεμ
πῖπνεῦμα εθοῦαβ.

Ρωις ἡνοτον νιβεν: εῦεως εῦροϋ
εῦερεμεορε ναϋ ἄληθως: νιμανῆεσωῦ
νεμ νιμαςος: νεμ ἡχωρος
ἡνιαςτελος.

Σιμων νεμ Ἀννα ἡπροφητης:
νεμ ἡτςμη ἡτε Φιωτ: νεμ Ιωαννης
πιβαπτιςτης: νεμ Ζαχαριας περιωτ.

Ἰοτε Δατιδ δὲν οῦραϋι: εϋασι
δὲν οῦερωϋι: τοτε εῦεῖνι ἡεθανασι:
εῖπωι εῦεν πεκμανῆερωῦωϋι.

Ἰιος θεος Εμμανουηλ: πε
πιωῦωῦωῦωϋι ἡμεεθμη: οῦαῖναφορα
νεμ οῦδῆηλ: εῖταρχαϋ δὲν περφει.

Φηεταρενϋ εῖπωι ἡμοϋ: εῖξεν
πιϋε ἡτε πιςταρος: δὲν περοῦωϋ
ἡμιν ἡμοϋ: εῦβε πτοῦβο ἡπικοςμος.

Χοῦαβ ἡθοκ δὲν οῦμεεθμη: ὦ
φηεταϋ κεκ ἡμετρωμι: οτοε ἡθοϋ
οῦνοῦτ ἡμη: δὲν ἡχωκ
ἡτεεμεεθνοῦτ ἡϋφηρι.

Lord the Creator, the old
man by His right.

Your name is sweet and
blessed, in the mouths of
Your saints, we worship
You with Your Father, and
the Holy Spirit.

Behold everyone, praise
and witness to Him, the
shepherds and the wise
men, and the orders of the
angels.

Simon and Anna the
prophetess, the voice of the
Father, and John the
Baptist, and Zechariah his
father.

Therefore David
rejoiced, with authority,
therefore they present, bulls
on Your alter.

The Son of God
Emmanuel, He is the true
sacrifice, and the oblation
and burnt offering, placed
in the Alter.

Who was raised, on the
wood of the cross, with His
will alone, for the
purification of the world.

Holy O You truly, who
fulfilled the humanity, and
He is God in truth, in the
perfection of his wondrous
Divinity.

إسمك حلو ومبارك في أفواه
قدسيك نسجد لك مع أبيك
والروح القدس.

تأملوا الجميع يسبحونه
ويشهدون له، الرعاة
والمجوس وصفوف الملائكة.
سمعان وحنة النبية وصوت
الآب ويوحنا المعمدان وزكريا
أبوه.

حينئذ داود يقول بسُلطان فرحاً:
حينئذ يقدمون على مذبحك
العجول.

ابن الله عمانوئيل هو الذبيحة
بالحقيقة والقربان والمحرقه
موضوعاً في الهيكل.

الذي رُفِع علي خشبة الصليب
بإرادته وحده من أجل تطهير
العالم.

قدوس أنت بالحقيقة يا من أكمل
الإنسانية وهو الله حقاً في كمال
لاهوته العجيب.

Ψυχὴν ἴβειν ἴτε πεκλαός: μοι
 νωοῦ ἵοῦ ἴτον νεμ οῦχβόβ: θεν κενϥ
 ἵνἵπρωτο πατρος: Ἀβραάμ Isaac
 Ιακωβ.

Ὡ πῖραν εἴμερ ἵωοῦ: ὠ πῖραν
 εἴμερ ἵςμοῦ: ναρμετ ἔβωλ ρα
 πῖπετρωοῦ: νεμ ἔβωλρα πῖρωῖωῖ ἵτε
 φῖμοῦ.

All the souls of Your
 people, give them rest and
 coolness, in the bosoms of
 the first fathers, Abraham
 Isaac and Jacob

O name full of Glory, O
 name full of blessing,
 deliver us from the evil one,
 from the prince of the
 death.

كل أنفـس شعـبك أعـطها راحة
 وبرودة في أحضان الآباء الأولين
 إبراهيم واسحق ويعقوب.
 أيها الأسم المملوء مجداً. أيها
 الأسم المملوء بركة. نجني من
 الشرير ومن سلطان الموت.

Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أرباع الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلى الثلاثاء)

Δωωῖνι μαρενοῦωῦτ: ἵϥϥτριάς
 εἴοῦαβ: ἔτε Φῖωτ νεμ Πωηρι: νεμ
 Πῖπνεῦμα εἴοῦαβ.

Δνον θα ἵλάος: ἵχριστιανός:
 φαι ταρ πε Πεννοῦτ: ἵἀληθῖνος.

Ὀρον οῦγελπις ἵταν: θεν
 θεεἴοῦαβ Ἡαρια: ἔρε Φνοῦτ ναι ναν:
 ρῖτεν νεσῖρεβῖα.

O come let us worship,
 the holy Trinity, the Father,
 the Son, and the Holy
 Spirit.

We the Christian
 people, for He is our true
 God.

We have hope, in Saint
 Mary, that God will have
 mercy upon us, through her
 intercessions.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس
 الذي هو الأب والابن والروح
 القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
 هو إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله
 يرحمنا بشفاعاتها.

Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)

أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

ϥενοῦωῦτ ἵΦῖωτ νεμ Πωηρι:
 νεμ Πῖπνεῦμα εἴοῦαβ: ϥϥτριάς
 εἴοῦαβ : ἵνομοοῦςιος.

We worship the Father
 and the Son, and the Holy
 Spirit, the Holy Trinity, one
 in essence.

نسجد للأب والابن والروح
 القدس الثالوث القدوس المساوي
 في الجوهر.

Χερε ἑκκλῆσια: ἴπη ἴτε
νιαστρελος: χερε ἑπαρθενος: ἑτασμεε
Πενσωτηρ.

Hail to the Church, the
house of the angels, hail to
the Virgin, who gave birth
to our Savior.

السلام للكنيسة بيت الملائكة
السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals (In All Days)

تكملة أرباع الناقوس في كل الأيام

Уененса ἔμε ἡεβοοτ: ἴτε
περζινιμισι: ἡπαρδοζον: αεψε εἶδοτη
ἑπερφει.

After forty days, from
His glorious birth, He
entered into the temple

وبعد أربعين يوماً لميلاده العجيب
دخل الهيكل.

Χερε νε Παρια: ἑβρομπι εθνεσως:
θηετασμισι ναν: ἡφνοτ πιλοσος.

Hail to you, Mary the
beautiful dove who bore for
us God, the Logos.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

Χερε νε Παρια: θεν οτχερε
εφοταβ: χερε νε Παρια: ἑματ
ἡφθεοταβ.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القديس.

Χερε Μιχαηλ: πινηωτ
ἡαρχηαστρελος: χερε Σαβριηλ: πισοτπ
ἡπειαιγεννοτχι

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

Χερε νιχεροτβιμ: χερε νισεραφιμ:
χερε νιτασμα τηροτ: ἡεποτρανιον.

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغمت السمانية.

Χερε Ιωαννης: πινηωτ
ἡπροδρομος: χερε πιοτηβ: πετστεινης
ἡεμμανοτηλ.

Hail to John the great
forerunner, hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
العظيم، السلام للكاهن، نسيب
عماتونيل.

Χερε ναβοις ἡιοτ: ἡαποστολος:
χερε νιμαθητης: ἴτε Πενβοις Ιησοτ
Πιχριστος.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples of our Lord
Jesus Christ.

السلام لسادتي، الآباء الرسل،
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιεναστρελιςτης: χερε παποστολος:
αββα Μαρκος πιεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωροπ
μιαρτηρος: χερε παρχιδιακων: οτοθ
τσαρωοτ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ νεσεννεος: χερε παθλοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ νεσεννεος: χερε παθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ νεσεννεος: χερε παθλοφορος:
αββα Μηννα νετε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Διτωνιος:
πιδης νετε τμετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμεριτ νετε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις νιοτ: μμαιοτυμηρι:
αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:
νιμερατ νετε Πιχριστος.

Ιησους Πιχριστος νεσαφ νεμ φοοτ:
νεοφ νεοφ πε νεμ ψα ενεθ: δεν
οτχποστασις νεοωτ: τενοωωτ
μμοφ τενηωοτ ναφ.

Hail to you, O martyr,
Hail to the evangelist, Hail
to the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen the first
martyr, hail to the
archdeacon, and the
blessed.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the fighter, my
master king George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the fighter,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس، الشمامسة
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك جورجيس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، أبا مينا البياضي.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهم: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقتوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ποτρο ἔτε τῆριρρη: μοι ναν
ἔτεκῆριρρη: σεμοι ναν ἔτεκῆριρρη:
χα νεννοβι ναν ἔβολ.

Χωρ ἔβολ ἔνιζασι: ἔτε
τῆκῆλῆσι: ἀρισοβτ ἔρος: ἔνεσκιμ ψα
ἔνεβ.

Εμμανοθηλ Πεννοτῆ: δεν
τενμητῆ τῆνοτ: δεν πῶοτ ἔτε Περιωτ:
νεμ Πῆπνευμα εθοταβ.

Ἠτερεμοτ ἔρον τηρεν: ἔτερετορβο
ἔνενεητ: ἔτερεταλβο ἔνιψωνι: ἔτε
νενηψῆχη νεμ νενεωμα.

Ἰενορωπτ ἔμοκ ἔπιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ἔδσαθος: νεμ Πῆπνευμα
ἔθοταβ: σε ακι ακωτ ἔμοον.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come and
saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،
فلا تنزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت وخلصتنا.

Doxology for the Feast of our Lord's Entry into the Temple

ذوكصولجية عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل

Ω Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος:
πῶοτ φωτ νεμ πιερωμοκ: νεμ
Περιωτ ἔδσαθος: νεμ Πῆπνευμα
ἔπαρκαλητον.

Ἰ ἔδοτην ἔπερφει εθοταβ: ἔχεν
νενηψῆχη ἔτερεταλβο: μενενα ἔμε
ἔεδοοτ: ἔπερκαλητον εθοταβ.

Our Lord Jesus Christ,
glory and praise to Him, to
His Good Father, and to
the Paraclete.

Entered the holy
temple, carried by His
mother, after forty days, of
His holy birth.

ربنا يسوع المسيح له المجد
والتسبيح مع أبيه الصالح
والروح المعزي.

دخل إلى الهيكل المقدس على
يدي أمه بعد أربعين يوما من
ميلاده المقدس.

Αἰὶ ἵξε Ιωσήφ πιδικεος: νεμ
Μαρία ἑματ ἡΠιχριστος: αἰθαμιο
ἡπικωκ ἡπινομος: εθεβὲ πάλλοτ
ἡσωτηρ Ιησοῦς.

Αἰρολε ἵξε Σιωων ποτηβ: ἔξεν
νεφχιζ εθοταβ: οτοθ αφρωσ ἔποτρο
Πιχριστος: ἡπαιρητ εφρω ἡμοσ.

††νοτ πανηβ χἡναχα πεκβωκ:
ἔβολ θεν οτγερηνη κατὰ πεκσασι: ζε
αἡνατ ἵξε ναβαλ ἔπεκνοθεμ:
φἡετακσεβτωτῆ ἡπεἡθο ἡνιλαοσ.

††νερωσ ἔροφ τεπἡωοτ ναφ:
τεπερτοῖο βίσι ἡμοσ: ρωσ αταθοσ
οτοθ ἡμαρωμ: ναι ναν κατὰ
πεκνιωτ ἡναι.

Αλληλοια. Αλληλοια.
Αλληλοια. Αλληλοια. Ιησοῦς
Πιχριστος Πωρηι ἡΦνοτῆ: αφωε
ἔδοτην ἔπερφει.

Φαι ἔρε πιωοτ ερἡρεπι ναφ: νεμ
Πεφωτ ἡαταθοσ: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: ισξεν τἡνοτ νεμ ωα ἔνεθ.

Joseph the righteous, came with Mary the mother of Christ, and completed the Law for Jesus, the Boy and the Savior.

Simon the priest, carried Him on his pure hands, and praised Jesus, the King saying.

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before all peoples.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, entered into the Temple.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

أتي يوسف الصديق مع مريم أم المسيح وصنعا إتمام الناموس لأجل الصبي المخلص يسوع.

حمله سمعان الكاهن علي يديه الطاهرتين وسبح الملك المسيح هكذا قائلا.

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام حسب قولك. لأن عيني قد أبصرتا خلاصك. الذي أعدته قدام الشعوب.

نسبحة ونمجده ونزيده علوا. كصالح ومحب للبشر. ارحمنا كعظيم رحمتك.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. يسوع المسيح ابن الله دخل إلي الهيكل.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

Response to the Psalm

مرد المزمور

Αλληλοῖα. Αλληλοῖα. Ἰησοῦς
Πιχριστος Πωηρι ἠΦνοῦτ: αἰψε
ἐδουνη ἐπιερφει: Αλληλοῖα.
Αλληλοῖα.

Alleluia, Alleluia, Jesus
Christ, the Son of God,
entered into the Temple.
Alleluia, Alleluia.

هليلويا. هليلويا. يسوع المسيح
ابن الله دخل إلى الهيكل.
هليلويا. هليلويا.

Hymn Ti Galilea

لحن جيلوا الأمم

†† ταλιεᾶ ἠτε νιεθνος:
νηετρεμσι δεν πχακι: νεμ τδηιβι
ἠφμουτ: οἰνωψτ ἠουωινι αἰψαι νωουτ.

Φνοῦτ φηεμοτεν ἠμοϋ: δεν
νηεουαβ ἠταϋ: αἰβιααρζ δεν
†παρθενος: εῶβε φηετε φων ἠουα.

Αυωινι ἠνατ ἠριῶφηρι: εωσ
θεληλ δεν οἰψληλοῖ: ειζεν
παιμνστηριον: ἠταφουωνε ναν ἠβολ.

Χε πατσαρζ αἰβιααρζ: οἰουε
πιλοςος αἰδῶαι παταρχη αἰερρηητς:
πιατχοῦτ αἰψωπι δα οἰχρονος.

Πιαῶταροϋ αἰεμωωμϋ:
πιαθνατ εροϋ σενατ ἠροϋ: Πωηρι
ἠΦνοῦτ ετοηδ: αἰψωπι ἠωηρι
ἠρωωι δεν οἰμεθωι.

The dignitaries of the
nations, who sit in
darkness, and in the
shadow of death, had the
great Light shine to them.

God who rests, within
His saints, became
incarnate of the Virgin, for
our salvation.

Come behold and be
amazed, joyfully sing on
account, of this mystery,
which was revealed unto
us.

For the One without
flesh was incarnate, and
the Word took body, the
One with no beginning
began, and the eternal One
became temporal.

The Incomprehensible
has been touched, and the
Unseen has been seen, and
the Son of the living God,
truly became the Son of
man.

جيلوا الامم الجالسون في
الظلمة وظلال الموت اشرق
عليهم النور العظيم.

الله المستريح في قديسيه تجسد
من العذراء لاجل خلاصنا.

تعالوا انظروا وتعجبوا وسبحوا
وهللوها بابتهاج لهذا السر الذي
ظهر لنا.

لأن غير المتجسد تجسد والكلمة
تجسدت وغير المبتدئ ابتداءً
وغير الزمنى صار زمنياً.

غير المدرك لمسوه وغير
المرئى رأوه. ابن الله الحي صار
بشرياً بالحقيقة.

Ἰησοῦς Πιχρίστος ἡσὰρ νευ φοοτ:
 ἡθοῦ ἡθοῦ πε νευ ψὰ ἐνεε: δὲν
 οτθῆποστασις ἡοτωτ: τενοτωψτ
 ἄμοσ τεντῶον νας.

Ἀφιωτ ζοτωψτ ἐβολδεν τφε:
 ἄπερξεμ φηετόνι ἄμο: αρωωρπ
 ἄπερμονοσενης: ἰ αριβιαρζ
 ἐβολῆδηντ.

Jesus Christ the same
 yesterday, today and
 forever, in one hypostasis,
 we worship and glorify
 Him.

The Father looked from
 heaven, and found no one
 like you, He sent His only
 Begotten, who came and
 took flesh from you.

يسوع المسيح هو هو أمساً
 واليوم وإلى الأبد. اقنوم واحد
 نسجد له ونمجده.

تطلع الآب من السماء فلم يجد
 من يُشبهك، أرسل وحيداً أتى
 وتجسد منك.

Response to the Gospel مرد الإنجيل

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα.
 Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα. Ἰησοῦς
 Πιχρίστος Πωρηι ἄφνοττ: αρωε
 ἐδοτην ἐπιερφει.

Φαι ερε πῶον εριπρεπιναρ: νευ
 Περιωτ ἡάσταθος: νευ Πιπνευμα
 εθοταβ: ισεν τῆον νευ ψὰ ἐνεε.

Χε ἔμαρωοττ ἡξε φιωτ νευ
 Πωρηι: νευ Πιπνευμα εθοταβ:
 †τριάς ετσηκ ἐβολ: τενοτωψτ
 ἄμοσ τεντῶον νας.

Alleluia Alleluia,
 Alleluia Alleluia, Jesus
 Christ, the Son of God,
 entered into the Temple.

This is He to whom the
 glory is due, with His
 Good Father and the Holy
 Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and
 the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا
 هلليلويا يسوع المسيح ابن الله
 دخل إلى الهيكل.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالث الكامل، نسجد
 له ونمجده.

Psalm 150 Refrain For Distribution مرد المزمور 150 في التوزيع

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωρηι
 ἄφνοττ: αρωε ἐδοτην ἐπιερφει.

Jesus Christ the Son of
 God, entered into the
 Temple.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلى
 الهيكل.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην. Αλληλοια. Δοξα
Πατρι κε Υιω κε λσιω Πνευματι: κε
νητη κε λλ κε ις τοϋς εωνας των
εωνων αμην.

Πενωϋ εβολ ενσω υμοσ: κε ω
Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστοσ. Πωηρι
υΦνοϋτ αϋϋε εδοτη επιερφει.

σωτ υμον οτοσ και και. Κυριε
ελεησον Κυριε ελεησον Κυριε
εϋλοσησον αμην: σμοϋ εροι: σμοϋ
εροι: ις τμετανοια: χω ηηι εβολ χω
υπιςμοϋ.

Amen. Alleluia: Glory be
to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ, the
Son of God, entered into
the Temple.

Save us and have mercy on
us, Lord have mercy, Lord
have mercy, Lord bless,
Amen, Bless me, Bless me,
Behold, the repentance,
Forgive me, Say the
blessing.

امين هليلويا. المجد للآب
والابن والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح. ابن الله دخل إلى
الهيكل.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.
باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part IV: Fraction Prayer for the Feast of our Lord's Entry into the Temple

صلاة قسمة لعيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل

A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord

قسمة للابن تقال في الأعياد السيديّة

Ϡενθωσ τηντῶον ἕΦνορτ ἵτε
 νινορτ ογορ Πβοιϑ ἵτε νινορτ ογορ
 Πβοιϑ ἵτε νιβοιϑ: φηῆταϑβιϑαρϑ
 βολθεν θεθοραβ Ηαρια: ογορ αϑμιοι
 ἕμοϑ δεν Βηθλεεμ.

Ογορ ιϑ πασσελοσ ἵτε Πβοιϑ
 αϑγορονϑϑ ἕνιμανῆσωον: αϑϑιϑεννοϑι
 νωον ἕπεϑϑινημιοι ετοι ἵψφηρι: ογορ
 αῖ ἀγναῖ ἕροϑ.

Φηῆταγναῖ ἵχε νιμασϑοσ
 ἕπεϑϑιορ: ογορ αῖ ἀγορωϑτ ἕμοϑ:
 αῖνι ναϑ ἵθανδωρον.

Φηῆταϑι ἕπκαϑι ἵΧημιο: ογορ
 αϑταϑοϑ αϑϑωπι δεν Ηαζαρεθ ἵτε
 Ϡαλιλεα.

Φηῆταϑαϊαι ἵνορκορϑι κορϑι κατα
 ἵπμοτ ἵνιρωμιο: ατβνε νοβι
 ἕμαγαταϑ.

Φηῆταϑι ἕΠιορδανηϑ αϑβιωμϑ
 ἵτοτϑ ἵηωανηϑ πἵπροδρομοϑ.

We praise and glorify
 the God of gods and The
 Lord of lords, who was
 incarnate of Saint Mary
 who gave birth to Him in
 Bethlehem.

And lo, the angel of The
 Lord appeared to the
 shepherds and proclaimed
 the good news of His
 wonderful Nativity to them,
 and they came and beheld
 Him.

Whose star the Magi
 saw. They came and
 worshiped Him, and
 presented gifts to Him.

Who came to the land
 of Egypt, and then returned
 and dwelt in Nazareth of
 Galilee.

Who grew little by
 little, according to the form
 of men, yet He alone was
 without sin.

Who came to the Jordan
 and was baptized by John
 the Forerunner.

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب
 الأرباب، الذي تجسد من القديسة
 مريم العذراء، ولدته في بيت
 لحم.

وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة،
 وبشرهم بميلاده العجيب، فأتوا
 ونظروه.

الذي رأي المجوس نجمه، فأتوا
 وسجدوا له وقدموا له هدايا.

الذي أتى إلى أرض مصر ثم عاد
 وسكن في ناصرة الجليل.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر
 بغير خطية وحده.

الذي أتى إلى الأردن وإعتمد من
 يوحنا السابق.

Φηέταϋερνηστεριν ἐξρηι ἐξων
ἤμε νῆροοτ νεμ ἕμε νῆχωρϋ: ζεν
οτμγστηριον ἡατῶσαχι ἕμοϋ.

Φηέταϋῆρε πιμωοτ ερηρη ζιτεν
ἵχομ ἡτε τερεθνοτϋ: ζεν ἡροπ
ἡτκαἡα ἡτε ττγαλιλεἶ.

Φηέταϋτ ἕφἡατ ἕβολ
ἡνιβελλετ: οτοζ αϋῆρε νιβαλετ
μοϋι: νικαβετ ἡτοτοτχα: νικακσετ
ἡτοττοτβο: νικοτρη ἡτοτρωτεμ:
νιῆβωοτ ἡτοτσαχι: νιδεμωἡ ἡτοτἶ
ῆβολ.

Φηέταϋτοτνος ἡωρη ἡτε τχηρα
ετζεν ἡαιν: νεμ ἡωρη ἡλαιοσ.

Φηέταϋωοτϋ ἐξεν πιτωοτ
ἡθαβωρ ἕπεἕθο ἡνεϋἶσιοσ
ἕμαθητἡσ: οτοζ ἶ πεϋρο εροτωἡἡ
ἕφρητ ἕφρη.

Φηέταϋτοτνος λαζαροσ
ῆβολζεν πιμχατ μενεἡσα ῆτοοτ
ἡῆροοτ.

Φηέταϋϋε ῆδονἡ ῆεροτσαλἡ
εϋταλἡοττ ῆοἡῆ νεμ οτχηζ ἡωρη
ἡοἡῆ ἕφρητ ἡοτοτρο.

Φηέταϋσεμἡ ἡοτδιαθηκη νεμ
νεϋἶσιοσ ἕμαθητἡσ οτοζ αϋητιοτ

who fasted on our
behalf forty days and forty
nights in a mystery
ineffable.

Who made the water
wine by the power of His
divinity at the wedding of
Cana of Galilee.

Who gave sight to the
blind, made the lame to
walk, the maimed whole,
the lepers pure, the deaf to
hear, the mute to speak, and
the demons to depart.

Who raised the son of
the widow of Nain and the
daughter of Jairus.

Who was transfigured
on Mount Tabor before His
holy disciples, and His face
shone like the sun.

Who raised Lazarus
from the tomb after four
days.

who entered into
Jerusalem, riding on a
donkey and a colt of a
donkey, as a king

who established a
covenant with His holy
disciples and gave them His

الذي صام عنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

الذي صير الماء خمراً بقوة
لاهوته في عرس قانا الجليل

الذي أعطي النظر للعميان وجعل
العرج يمشون والشلل يصحون
والبرصى يطهرون والصم
يسمعون والخرس يتكلمون
والشياطين يخرجون.

الذي أقام ابن الأرملة بنايين
وابنة يايروس.

الذي تجلي على جبل طابور قدام
تلاميذه القديسين وأضاء وجهه
كالشمس.

الذي أقام لعازر من القبر بعد
أربعة أيام.

الذي دخل أورشليم راكباً على
أتان وجحش ابن أتان مثل ملك.

الذي عاهد تلاميذه القديسين
وأعطاهم جسده المقدس ودمه
الكريم لغفران خطايانا.

ἡπερσωμα εθοραβ νευ περσνοϋ
ετταινοϋτ: ἐπχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Φηεταϋϋϥ ἐπισταϋρος: οροϋ
αρχαϥ θεν πιμδαϋ: μενεσα ϋουμτ
ἡεροϋϥ αϥτωνϥ ἐβολθεν νηεθωωϋτ.

Φηεταϥαϋναϋ ἐροϥ ἡνε περσωπ
ἡμαθητης: ριζεν φιομ ἡτε
†βεριαδος: μενεσα τεϥἀναστασιϥ
εθοραβ.

Οροϋ μενεσα ἡμε ἡεροϋϥ
αϥϋεναϥ ἐπϋω ἡιφιοϋ: αϥϥεμσι
σαοϋἡναμ ἡπερϋωτ ἡἀγαθος:
αϥοϋωρπ ναν ἡΠιπαρακλητον
Πιπνεϋμα ἡτε †μεθμϡ ἡφρη†
ἡεανλαϥ ἡχρωμ.

Φηεταϥ†βω ἡνεϥωπ
ἡμαθητης οροϋ ἡἀποστολοϥ εθοραβ
εϥχω ἡμοϥ: ρε ἐϋωπ
ἀρετεϋαϡεϋροϥεϥεθε τωβε
ἡπαρη† οροϋ ἡχοϥ. ρε Πενιωτ...

holy Body and His precious
Blood for the forgiveness of
our sins

Who was crucified on
the Cross and trampled
down Satan, and was
placed in the tomb, and
after three days He rose
from the dead.

Whom His chosen
disciples saw on the Sea of
Tiberias after His holy
Resurrection.

And after forty days, He
ascended into the heavens,
and sat at the right hand of
His good Father, and sent
us the Parsclete in the
likeness of tongues of fire

Who taught His chosen
disciples and holy apostles,
saying, “Whenever you
pray, entreat in this manner
and say: Our Father...

الذي صلب على الصليب وسحق
الشیطان ووضع في القبر وبعد
ثلاثة أيام قام من الأموات.

الذي رآه تلاميذه المختارون على
بحر طبرية بعد قيامته المقدسة.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
السموات وجلس عن يمين أبيه
الصالح وأرسل لنا الباراقليط مثل
ألسنة نار.

الذي علم خواصه التلاميذ ورسله
القديسين قائلاً: متي صليتم
فأطلبوا هكذا وقولوا: أبانا ...